



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2023. november 17., péntek

Tartalomjegyzék

2023. évi LXXI. törvény	A Magyarország Kormánya és a Ruandai Köztársaság Kormánya közötti Légi közlekedési Megállapodás kihirdetéséről	8670
2023. évi LXXII. törvény	A szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa magyarországi következményeinek elhárításáról és kezeléséről szóló 2022. évi XLII. törvény módosításáról	8693
506/2023. (XI. 17.) Korm. rendelet	A Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya közötti filmkoprodukciós megállapodás kihirdetéséről	8694
507/2023. (XI. 17.) Korm. rendelet	Az egészségügyi fekvőbeteg-szakellátást nyújtó közfinanszírozott szolgáltatók gazdálkodását segítő intézkedésekről	8713
247/2023. (XI. 17.) KE határozat	Dandártábornok szolgálati jogviszonyának megszüntetéséről	8717
1505/2023. (XI. 17.) Korm. határozat	Az Egészségbiztosítási Alap Gyógyító-megelőző ellátás alcím Célelőirányzatok jogcímcsoport 2023. évi előirányzatának megemeléséről és egyéb intézkedésekről	8717
1506/2023. (XI. 17.) Korm. határozat	Hévíz turizmusának fejlesztéséhez szükséges intézkedésekről	8719

II. Törvények

2023. évi LXXI. törvény

a Magyarország Kormánya és a Ruandai Köztársaság Kormánya közötti Légitársasági Megállapodás kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Ruandai Köztársaság Kormánya közötti Légitársasági Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 23. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2023. évi LXXI. törvényhez

LÉGITÁRSASÁGI MEGÁLLAPODÁS Magyarország Kormánya és a Ruandai Köztársaság Kormánya között

Tartalomjegyzék

PREAMBULUM

- CIKK Fogalom-meghatározások
- CIKK Forgalmi jogok nyújtása
- CIKK Kijelölés és engedélyezés
- CIKK Az üzemeltetési engedélyek visszavonása vagy felfüggesztése
- CIKK Tisztességes verseny
- CIKK Vámok és egyéb díjak
- CIKK A jogszabályok és rendelkezések alkalmazása
- CIKK Légitársasági és személyzet alkalmassági bizonyítványok
- CIKK Repülésbiztonság
- CIKK A légitársaságok védelme
- CIKK Használati díjak
- CIKK Kereskedelmi tevékenységek
- CIKK Pénzeszközök átutalása

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 6-i ülésnapján fogadta el.

14. CIKK Intermodális szállítás
15. CIKK Menetrendek
16. CIKK Viteldíjak
17. CIKK Információcsere
18. CIKK Konzultáció
19. CIKK Viták rendezése
20. CIKK A megállapodás módosítása
21. CIKK Nyilvántartásba vétel
22. CIKK Felmondás
23. CIKK Hatálybalépés

PREAMBULUM

Magyarország Kormánya és a Ruandai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban „Szerződő Felek”);

A Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülési Egyezmény és a Nemzetközi Légi Szolgáltatások Tranzit Megállapodás részeseiként;

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsék az államterületeik közötti légi járatokat;

elismerve a légi közlekedés fontosságát, mint a gazdasági együttműködés, a kereskedelmi kapcsolatok, valamint a népek közötti kapcsolatok és barátság előmozdításának eszközét;

attól az óhajtól vezérelve, hogy a nemzetközi légi szolgáltatások legmagasabb fokú biztonságát és védelmét biztosítsák, kifejezésre juttatva a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légi közlekedés működését károsan befolyásoló és a közvélemény polgári légi közlekedésbe vetett bizalmát megrendítő olyan cselekedetek, illetve fenyegetések miatti aggodalmukat, amelyek a légi járművek biztonsága ellen irányulnak; valamint

azzal a szándékkal, hogy megállapodást kössenek a területeik közötti polgári légi járatok létrehozása és üzemeltetése céljából;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK – FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Megállapodás alkalmazásában, kivéve, ha a szövegösszefüggésből más következik:

- a) „*Légügyi hatóságok*”: Magyarország esetében a Légügyi Főigazgató, a Ruandai Köztársaság esetében a Polgári Légügyért felelős Minisztérium, illetve mindkét esetben bármely olyan személyt vagy szervezetet jelent, aki/ amely a jelen Megállapodással érintett bármely tevékenység ellátására jogosult;
- b) „*Megállapodás*” jelen Megállapodás, annak Független(i), valamint ezek minden módosítása;
- c) „*Chicagói Egyezmény*”: a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírt Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény;
- d) „*Kijelölt légitársaság*” olyan légitársaságot jelent, amely a jelen Megállapodás 3. cikkével összhangban került kijelölésre és engedélyezésre;
- e) „*Terület*”: egy állam vonatkozásában az adott állam szuverenitását képező szárazföldi területet (szárazföldet és szigeteket) jelent, a hozzátartozó belföldi és parti vizekkel, valamint légtérrel;
- f) „*Légi járat*”, „*nemzetközi légi járat*”, „*légitársaság*” és „*nem kereskedelmi célból történő leszállás*”: a Chicagói Egyezmény 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
- g) „*Használati díjak*”: a légitársaságok részére az illetékes hatóságok által megállapított vagy engedélyezett díj a repülőtéren tulajdon vagy létesítmények, illetve léginavigációs berendezések használatáért, beleértve a kapcsolódó szolgáltatások és létesítmények használatát a légi járművek, valamint azok személyzete, utasai és az áruk számára;
- h) „*Viteldíj*”: az utasok, a poggyász és az áruk szállításáért fizetendő díjak, és azok alkalmazásának feltételei, beleértve az ügynöki és egyéb kiegészítő szolgáltatások díjait és feltételeit, de ide nem értve a posta szállításának díjazását vagy feltételeit;
- i) a jelen Megállapodásban a Magyarország állampolgáira való utalást – a 8. cikk 2. pontjának kivételével – az Európai Unió tagállamainak állampolgáira való utalásként kell értelmezni;

- j) a jelen Megállapodásban a magyar légitársaságokra való utalásokat a Magyarország által kijelölt légitársaságokra való utalásként kell értelmezni;
- k) a jelen Megállapodásban az „EU Szerződésekre” való hivatkozást az Európai Unióról szóló Szerződésre és az Európai Unió Működéséről szóló Szerződésre való hivatkozásként kell értelmezni.

2. CIKK – FORGALMI JOGOK NYÚJTÁSA

1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél számára a jelen Megállapodásban meghatározott jogokat annak érdekében, hogy a Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok a jelen Megállapodás 1. Függelékében megjelölt útvonalakon menetrend szerinti nemzetközi légi járatokat üzemeltethessenek.
2. A jelen Megállapodás rendelkezéseitől függően mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai az alábbi jogokat élvezik:
 - a) a másik Szerződő Fél területének leszállás nélküli átrepülése;
 - b) nem kereskedelmi célból történő leszállások a másik Szerződő Fél területén;
 - c) a másik Szerződő Fél területén leszállás utasok, poggyászok és áruk felvétele és lerakása céljából, beleértve a postai küldeményeket is.
3. Mindkét Szerződő Fél azon légitársaságait, amelyeket a jelen Megállapodás 3. cikke alapján nem jelöltek ki, szintén megilletik a jelen cikk 2. pontjának a) és b) alpontjaiban meghatározott jogok.
4. Jelen Cikk 2. pontjának egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén utasokat, poggyászt és árut – ideértve a postát is – vegyen fel a másik Szerződő Fél területének másik pontjára való szállításának céljából.

3. CIKK – KIJELELÉS ÉS ENGEDÉLYEZÉS

1. Mindkét Szerződő Fél joga van a jelen Megállapodás 1. Függelékében szereplő Útvonaltervben meghatározott útvonalakon légi járatok üzemeltetésére egy vagy több légitársaságot kijelölni, valamint ezen kijelöléseket visszavonni vagy módosítani. A kijelölések írásban történnek.
2. Az egyik Szerződő Fél által történő kijelölés kézhezvételét követően a másik Szerződő Fél a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő felhatalmazásokat és engedélyeket az alábbiak teljesülése esetén:
 - a) Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
 - i) a légitársaság Magyarország területén került bejegyzésre az EU- Szerződések értelmében és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; és
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét a légi jármű üzemben tartási engedélyének kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és a kijelölés egyértelműen meghatározza az illetékes Légügyi hatóságot.
 - b) Ruanda által kijelölt légitársaság esetében:
 - i) a légitársaság Ruanda területén került bejegyzésre és Ruanda alkalmazandó jogszabályai alapján engedélyezték üzemelésre; és
 - ii) a légitársaság feletti tényleges szabályozói felügyeletet Ruanda illetékes légügyi hatósága gyakorolja és tartja fenn.

4. CIKK – AZ ÜZEMELTETÉSI ENGEDÉLY VISSZAVONÁSA VAGY FELFÜGGESZTÉSE

1. Bármelyik Szerződő Félnek joga van a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaság részére kiadott üzemeltetési és műszaki engedélyt visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:
 - a) Magyarország által kijelölt légitársaság esetében:
 - i) a légitársaság nem Magyarország területén került bejegyzésre az EU- Szerződések értelmében vagy nem rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem a légi jármű üzemben tartási engedély kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja vagy tartja fenn, vagy a kijelölés nem határozza meg egyértelműen az illetékes légügyi hatóságot.

- b) Ruanda által kijelölt légitársaság esetében:
 - i) a légitársaság nem Ruanda területén került bejegyzésre vagy nem Ruanda alkalmazandó jogszabályai szerint engedélyezték üzemelésre; vagy
 - ii) Ruanda illetékes légügyi hatósága nem gyakorol és tart fenn tényleges szabályozói felügyeletet a kijelölt légitársaság felett;
- 2. Amennyiben azonnali visszavonás, felfüggesztés vagy a jelen cikk 1. pontjában meghatározott feltételek alkalmazása nem szükséges a jogszabályok és rendelkezések további be nem tartásának megakadályozása céljából, ezen jog csak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával a jelen Megállapodás 18. cikke szerint előírt konzultációt követően gyakorolható.
- 3. Jelen cikk alapján az egyik Szerződő Fél által megtett intézkedés során a másik Szerződő Fél 19. cikkben foglalt jogai nem sérülhetnek.

5. CIKK – TISZTESSÉGES VERSENY

1. Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy közös céljuk a tisztességes, versenyt elősegítő környezet kialakítása, valamint mindkét Szerződő Fél légitársaságai számára a tisztességes és egyenlő esélyek biztosítása annak céljából, hogy a megállapodás szerinti járatokat a megjelölt útvonalakon a fent említett versenyfeltételek mellett üzemeltessék. Ezért a Szerződő Felek kötelesek minden, ezen célkitűzés teljes eléréséhez és betartatásához szükséges intézkedést megtenni.
2. Szerződő Felek kijelentik, hogy a szabad, tisztességes és torzítatlan verseny fontos a jelen Megállapodás célkitűzéseinek előmozdításához, és megjegyzik, hogy az átfogó versenyjogi szabályok, egy független versenyjogi hatóság megléte, és a versenyjogi szabályok észszerű és eredményes betartatása szintén fontos a légiközlekedési szolgáltatások hatékony biztosításához. Mindkét Szerződő Fél jelen Cikkben említett kérdéseket érintő versenyjogi szabályainak és azok módosításainak vonatkoznia kell az illető Szerződő Fél joghatósága alatt üzemelő járatok működésére. A Szerződő Felek közös célja versenyjogi szabályaik és alkalmazásuk kompatibilitásának és harmonizációjának biztosítása. Felek a szükséges mértékben, és a versenyjogi szabályok eredményes alkalmazásához szükséges mértékig együttműködnek, ideértve azt is, hogy saját jogszabályaiknak és ítélkezési gyakorlataiknak megfelelően lehetővé teszik a légitársaságaik vagy más állampolgárok által a versenyjogi intézkedések szempontjából releváns információknak a versenyjogi hatóságokon keresztül átadását.
3. A jelen Megállapodásban semmi nem befolyásolja, nem határolja be és semmilyen módon nem veszélyezteti a Szerződő Felek (és az Európai Bizottság) vonatkozó versenyjogi hatóságai és bíróságai jogkörét és felhatalmazását, és minden, a versenyjogi szabályok betartatásához kapcsolódó kérdés ezen hatóságok és bíróságok kizárólagos illetékességébe tartozik. Ezért a jelen Cikk értelmében a Szerződő Felek által foganatosított egyetlen intézkedés sem lehet ellentétes a vonatkozó hatóságok és bíróságok által megtehető intézkedésekkel.
4. Minden, a jelen Cikk értelmében megtett intézkedés a Szerződő Felek kizárólagos felelősségi körébe tartozik, és azt kizárólag a másik Szerződő Fél, valamint a Szerződő Felek országaiba/országaiból légi járatokat üzemeltető légitársaságok felé kell foganatosítani.

Tisztességtelen verseny

5. A légiközlekedési szolgáltatások biztosításáért zajló versenyben mindkét Szerződő Fél köteles a másik Szerződő Fél légitársaságainak járó tisztességes és egyenlő esélyeket hátrányosan érintő megkülönböztetés és tisztességtelen gyakorlatok minden formáját kiküszöbölni.

Trösztellenes intézkedések

6. Mindkét Szerződő Fél köteles versenyjogi szabályait a 2. bekezdéssel összhangban alkalmazni, és köteles a következőket megtiltani légitársaságainak:
 - a) az egyéb légitársaságokkal való olyan megállapodások megkötését és az olyan összehangolt döntések és gyakorlatok alkalmazását, amelyek a Szerződő Fél országából és országába közlekedő légiközlekedési szolgáltatásokra kihathatnak, és amelyek a verseny megakadályozását, korlátozását vagy torzítását célozzák, vagy azt eredményezik. Ez a tiltás olyan esetekben hatályon kívül helyezhető, amikor az ilyen megállapodások, döntések vagy gyakorlatok hozzájárulnak a szolgáltatások rendelkezésre bocsátásának vagy terjesztésének javításához, vagy előmozdítják a műszaki vagy gazdasági haladást, ugyanakkor a fogyasztók is részesülnek annak előnyeiből, és azok

- (a) a vonatkozó légitársaságokra nem rónak olyan korlátozásokat, amelyek nem létfontosságúak ezen célkitűzések eléréséhez;
 - (b) nem adják meg az ilyen légitársaságoknak annak a lehetőségét, hogy kiküszöböljék a versenyt a szóban forgó szolgáltatások jelentős részének tekintetében, és
- b) a domináns pozícióval való azon visszaélést, amely kihatással lehet az illető Szerződő Fél országából/ országába közlekedtetett légi járatokra.
7. Mindkét Szerződő Fél köteles a fenti 6. bekezdésben ismertetett versenyjogi szabályok betartását a megfelelő és független versenyjogi hatóság vagy bíróság kizárólagos illetékességébe utalni.
8. A megfelelő versenyjogi hatóság vagy bíróság által a fenti 6. bekezdésben ismertetett szabályok betartására tett intézkedésektől függetlenül, ha az egyik Szerződő Fél tudomására jut, hogy egy légitársaság kárára megszegték a fenti 6. bekezdés szabályait, és ezt indokolni is tudják, megfigyeléseit írásban eljuttathatja a másik Szerződő Félnek. A másik Szerződő Fél tájékoztatását követően a Szerződő Fél szintén felveheti a kapcsolatot a másik Szerződő Fél területén tevékenykedő felelős központi, regionális, tartományi vagy helyi szintű kormányzati szervekkel a jelen Cikkhez kapcsolódó kérdések megvitatására. Ezen felül a Szerződő Fél konzultációt kérhet az ügyet illetően a másik Szerződő Féllel az ügy megoldása érdekében. Az ilyen konzultációkat a kérés kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül meg kell kezdeni. Ugyanakkor a Szerződő Felek kötelesek elegendő információt kicserélni az egyik Szerződő Fél által kifejezésre juttatott aggály teljes kivizsgálása érdekében.
9. Amennyiben a Szerződő Felek nem tudják az ügyet a konzultációk kezdetétől számított harminc (30) napon belül konzultációk segítségével megoldani, vagy a konzultációk nem kezdődtek meg a 6. bekezdés megszegésével kapcsolatos észrevételtől számított harminc (30) napon belül, és ha az illetékes versenyjogi hatóság vagy bíróság megállapította a versenyjogi szabályok megszegését, a konzultációt kérő Szerződő Fél jogosult a jelen Megállapodásban a másik Szerződő Fél légitársaságaira vonatkozó jogok gyakorlását felfüggeszteni a működési engedély megtagadása, visszatartása, bevonása vagy felfüggesztése által, vagy azáltal, hogy az illető jogok gyakorlásához általa szükségesnek ítélt feltételeket szab. A jelen bekezdés értelmében megtett intézkedéseknek megfelelőnek, arányosnak kell lenniük, valamint hatókörüket és időtartamukat a feltétlenül szükséges mértékre kell korlátozni.

6. CIKK – VÁMOK ÉS EGYÉB DÍJAK

1. Mindegyik Szerződő Fél mentesíti a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságait a viszonyosság elve alapján és a saját vonatkozó jogszabályai által megengedett legnagyobb mértékben a behozatali korlátozások, vámok, jövedéki adók, vizsgálati díjak és minden egyéb nemzeti és/vagy helyi illeték és díj alól a következők vonatkozásában: a légitársaságok, valamint azok szokásos felszerelése, az üzemanyag, a kenőanyagok, a karbantartási eszközök, a légitársasághoz szükséges szerszámok, a műszaki fogyóeszközök, a pótalkatrészek – beleértve a hajtóműveket is – és a légitársaság készletei, ideértve többek között az olyan tételeket mint az élelmiszerek, az italok, szeszes italok, dohányáru és egyéb, a repülés során árusítandó vagy az utasok által használt termékeket, és más olyan cikkeket, amelyek kizárólag a menetrend szerinti járatok üzemeltetése során a kijelölt légitársaság által használt légitársaság üzemeltetéséhez vagy kiszolgálásához szükségesek, valamint a nyomtatott jegytömbök, a légi fuvarlevelek, és minden olyan nyomtatott anyag, amelyen szerepel a kijelölt légitársaság logója, továbbá a kijelölt légitársaság által díjmentesen terjesztett szokásos reklám- és promóciós anyagok.
2. A jelen cikk alapján biztosított mentességek a jelen cikk 1. pontjában említett olyan tételekre vonatkoznak:
- a) amelyeket az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által, vagy annak a nevében visznek be;
 - b) amelyek az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága légitársaságának a fedélzetén maradnak a másik Szerződő Fél területére történő érkezésétől az onnan való távozásig, és/vagy ezen terület átrepülése során használnak fel;
 - c) amelyeket az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltetett légitársaság fedélzetére visznek a másik Szerződő Fél területén, és azokat a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése során kívánják felhasználni, attól függetlenül, hogy ezeket a cikkeket egészben vagy részben a mentességet adó Szerződő Fél területén használják el vagy fogyasztják el, feltéve, hogy ezeket a cikkeket nem idegenítik el az említett Szerződő Fél területén.

3. A légi jármű szokásos felszereléseit, valamint azokat az anyagokat, készleteket és felszereléseket, amelyeket általában valamelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által üzemeltett légi járművek fedélzetén tartanak, kizárólag a másik Szerződő Fél vámhatóságának jóváhagyásával rakhatók ki a másik Szerződő Fél területén. Ebben az esetben az ilyen felszerelések és cikkek a jelen cikk 1. pontjában meghatározott mentességet élvezik azzal, hogy azoknak az említett hatóságok felügyelete alá való helyezése megkövetelhető arra az időre, ameddig azokat újból kiviszik, vagy a vámrendelkezésekkel összhangban más módon el nem távolítják.
4. A jelen cikk által biztosított mentességek olyan esetekben is érvényesíthetők, amikor bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasága megállapodást kötött más légitársasággal vagy légitársaságokkal arról, hogy a másik Szerződő Fél területén kölcsönadja vagy átadja a jelen cikk 1. pontjában leírt szokásos felszereléseket és egyéb cikkeket, feltéve, hogy a másik Szerződő Fél ugyanazt a mentességet vagy mentességeket nyújtja az adott légitársaságnak.
5. A jelen Megállapodásban foglaltak nem akadályozhatják Magyarországot abban, hogy nem diszkriminatív alapon adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén felvett üzemanyagra, amennyiben azt Ruanda által kijelölt légitársaság olyan légi járműve használja, amely Magyarország területének valamely pontja és Magyarország, vagy egy másik európai uniós tagállam területének valamely másik pontja között közlekedik (utasok és postai küldemények felvétele és lerakása).
6. Amennyiben a Szerződő Felek között külön megállapodás áll fenn a kettős adóztatás elkerüléséről, úgy az a megállapodás az irányadó.

7. CIKK – A JOGSZABÁLYOK ÉS RENDELKEZÉSEK ALKALMAZÁSA

1. Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, valamint onnan való kilépéskor a másik Szerződő Fél légitársaságai által használt légi járműveknek nemzeti hovatartozásukra való tekintet nélkül alkalmazniuk kell és be kell tartaniuk a nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légi járműveknek az adott Szerződő Fél területére történő belépésével, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos, illetve az ilyen légi járművek üzemeltetésére és navigálására vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályokat, rendelkezéseket és eljárásokat.
2. Az egyik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, valamint onnan való kilépéskor a másik Szerződő Fél légitársaságai által szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak meg kell felelniük a légi járműben szállított utasoknak, poggyásznak, személyzetnek vagy árunak, az adott Szerződő Fél területére történő belépésére, valamint onnan történő kilépésére vonatkozó, a belépéssel, vámkezeléssel, légiközlekedés védelmével, bevándorlással, útlevellel, vámeljárással, pénznemekkel, egészségüggyel, karanténnal vagy postai küldemények esetén a postai szolgáltatásokkal kapcsolatos, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályoknak és rendelkezéseknek.
3. Egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját vagy bármely más légitársaságot a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságával szemben a jelen cikkben meghatározott jogszabályok és rendelkezések alkalmazása során.

8. CIKK – LÉGI ALKALMASSÁGI ÉS SZEMÉLYZET ALKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK

1. Az egyik Szerződő Fél jogszabályainak és rendelkezéseinek, Magyarország esetében beleértve az európai uniós jogokat és rendelkezéseket megfelelően kibocsátott vagy érvényesített, és még le nem járt légi alkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és bizonyítványokat a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy ezek a bizonyítványok és engedélyek mindenkor a Chicagói Egyezményben megállapított legalacsonyabb, vagy azon túlmutató szintű követelményeknek megfelelő, vagy az azokon túlmutató követelmények alapján kerültek kiállításra vagy érvényesítésre.
2. A Szerződő Felek fenntartják a jogot arra, hogy megtagadják a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak adott személyzet alkalmassági bizonyítványok és szakszolgálati engedélyek érvényességének elismerését, a saját területük fölötti átrepülés vagy az ott történő leszállás céljából.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített engedélyekkel és bizonyítványokkal kapcsolatos előjogok vagy feltételek a Chicagói Egyezmény szerint megállapított minimumszabályoktól eltérő eljárás alkalmazását teszik lehetővé függetlenül attól, hogy ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részére bejelentették-e, a másik Szerződő Fél légügyi hatósága az adott Szerződő Fél jelen Megállapodás 9. cikk 2. pontjában meghatározott jogainak sérelme nélkül kérelmezheti a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával történő konzultáció megtartását a jelen Megállapodás 18. cikke értelmében a kérdéses gyakorlat elfogadhatóságáról. Amennyiben nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, az megalapozza a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazását.

9. CIKK – REPÜLÉSBIZTONSÁG

1. A Szerződő Felek bármikor konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően bármilyen területen, a légi járművek személyzetére, a légi járművekre vagy azok üzemeltetésére vonatkozóan. A konzultációt a kérelemtől számított harminc (30) napon belül kell megtartani.
2. Amennyiben az ilyen konzultációt követően valamelyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az említett területeken ténylegesen nem tart fenn, illetve nem alkalmaz olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyek a Chicagói Egyezmény alapján abban az időben megállapított minimumkövetelményekkel legalább azonosak, e Szerződő Fél a másik Szerződő Felet a vonatkozó megállapításokról és az ezen minimumkövetelményeknek való megfeleléshez szükségesnek vélt intézkedésekről, értesíti, a másik Szerződő Fél pedig megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Amennyiben a másik Szerződő Fél tizenöt (15) napon belül, vagy egy esetlegesen hosszabb elfogadott időtartamon belül a szükséges intézkedések megtételét elmulasztja, az megalapozza a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazását.
3. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett olyan légi járműveket, amelyek a másik Szerződő Fél területére érkezve vagy onnan kiindulva nyújtanak szolgáltatásokat, a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői a fedélzetre és a légi jármű környékére kiterjedő vizsgálatnak vethessék alá, amelynek célja a légi jármű és a személyzet okmányai érvényességének, valamint a légi jármű és berendezéseinek általános állapotának ellenőrzése (e cikkben „forgalmi előtéri ellenőrzés”), feltéve, ha ez nem eredményez indokolatlan késedelmet.
4. Amennyiben a forgalmi előtéri ellenőrzés, vagy a forgalmi előtéri ellenőrzések sorozata súlyos aggályokat kelt azzal kapcsolatban, hogy:
 - a) a légi jármű vagy a légi jármű üzemeltetése nem felel meg az adott időpontban a Chicagói Egyezmény alapján meghatározott minimumkövetelményeknek; vagy
 - b) ténylegesen nem tartanak fenn és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyeket a Chicagói Egyezmény alapján az adott időszakban megállapítottak; az ellenőrzést végző Szerződő Fél a Chicagói Egyezmény 33. cikkének alkalmazása tekintetében szabadon megállapíthatja, hogy azok a követelmények, amelyek alapján a légi járműre vagy a légi jármű személyzetére vonatkozó bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesítették, vagy azok a követelmények, amelyek alapján a légi járművet üzemeltetik, nem felelnek meg legalább a Chicagói Egyezmény szerint meghatározott minimumkövetelményeknek vagy nem haladják meg azokat.
5. Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága által üzemeltetett légi járműhöz való hozzáférést a jelen cikk 3. pontjával összhangban történő forgalmi előtéri ellenőrzés elvégzése céljára megtagadja az adott légitársaság képviselője, a másik Szerződő Fél szabadon következtethet arra, hogy a jelen cikk 4. pontja szerinti súlyos aggályok merülnek fel és levonhatja az azon pontban lévő következtetéseket.
6. Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot a másik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai üzemeltetési engedélyének azonnali felfüggesztésére vagy módosítására abban az esetben, ha az adott Szerződő Fél, akár a forgalmi előtéri ellenőrzés, sorozatos forgalmi előtéri ellenőrzések, forgalmi előtéri ellenőrzés megtagadása, konzultáció eredményeképpen vagy egyébként arra a következtetésre jut, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság biztonságos üzemelése érdekében.
7. A Szerződő Felek által a jelen cikk 2. vagy 6. pontja alapján hozott intézkedést meg kell szüntetni, amint az intézkedésre okot adó körülmény már nem áll fenn.
8. Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelölt ki, amelynek szabályozói felügyeletét egy másik európai uniós tagállam látja el és gyakorolja, a jelen cikk értelmében a másik Szerződő Fél jelen cikk szerinti jogai ugyanúgy érvényesek a repülésbiztonsági előírásoknak az adott másik EU tagállam általi átvételével, gyakorlásával vagy fenntartásával, valamint az adott légitársaság üzemelési engedélyezésével kapcsolatban.

10. CIKK – A LÉGIKÖZLEKÉDÉS VÉDELME

1. A Szerződő Felek a nemzetközi jogból származó jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban megerősítik, hogy a polgári légi közlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédésére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.
2. A polgári légi járművek, azok utasai és személyzete védelmének biztosítása alapvető előfeltétele a nemzetközi légi forgalmi szolgáltatások üzemeltetésének, ennek érdekében a Szerződő Felek megerősítik, hogy a polgári repülés jogellenes beavatkozásokkal szembeni védelmének biztosítására irányulóan kölcsönös kötelezettségeik (különösen a következő egyezményekben foglalt kötelezettségeik: a Chicagói Egyezmény és mellékletei,

a légitársaságok fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt egyezmény, a légitársaságok jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án Hágában aláírt egyezmény, a polgári repülés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt egyezmény, illetve a polgári légitársaságok szolgáltató nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én Montrealban aláírt jegyzőkönyv) a jelen Megállapodás szerves részét képezik.

3. Előírják, hogy a lajstromukba bejegyzett légitársaságok üzemeltetői, vagy azok az üzemeltetők, amelyeknek központi ügyvezetésének helye vagy akiknek állandó tartózkodási helye a Szerződő Felek területén található, vagy Magyarország esetében az olyan légitársaság-üzemeltetők, amelyeket a területén hoztak létre az európai uniós szerződések alapján és érvényes működési engedéllyel rendelkeznek az Európai Unió jogszabályainak megfelelően, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői az ilyen légitársaságok-ellenes védelmi előírásokkal összhangban járnak el.
4. A Szerződő Felek kérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légitársaságok jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, és más, az ilyen légitársaságok, azok utasai és személyzete, a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá bármely, a polgári légitársaságok védelme ellen irányuló fenyegetés megelőzése érdekében.
5. A Szerződő Felek továbbá megkövetelik, hogy a területükön lajstromozott légitársaságok üzemeltetői vagy azok az üzemeltetők, amelyek központi ügyvezetésének helye vagy akiknek állandó lakhelye a területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen, a Szerződő Felekre vonatkozó légitársaságok-ellenes védelmi előírásoknak megfelelően járnak el.
6. Mindegyik Szerződő Fél egyetért abban, hogy a légitársaság üzemeltetőitől megkövetelik a másik Szerződő Fél területéről történő távozásakor vagy ott tartózkodás során az adott országban érvényes jogszabályok-, Magyarország esetében beleértve ez európai uniós jogban is- meghatározott légitársaságok-ellenes védelmi előírások betartását.
7. Mindkét Szerződő Fél biztosítja a saját területén hatékony intézkedések megtételét a légitársaságok védelme, valamint az utasok, a személyzet, azok poggyásza és kézipoggyásza, továbbá a rakomány és a légitársaságon található készletek beszállás, illetve berakodás előtt történő átvizsgálása érdekében. A Szerződő Felek egyetértenek abban is, hogy méltányos megfontolás tárgyává teszik a másik Szerződő Fél egyes konkrét fenyegetéssel szembeni különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét.
8. Polgári légitársaság jogellenes hatalomba kerítése, illetve ilyen veszély fennállása, vagy más, a légitársaság, annak utasai, személyzete, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélyének fennállása esetén a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítésével és más, az ilyen cselekmény vagy veszély lehető leggyorsabb és biztonságos megszüntetésére szolgáló megfelelő intézkedések megtétele révén, az ilyen cselekményből vagy veszélyből eredő, életet veszélyeztető kockázatok minimalizálása mellett.
9. Mindkét Szerződő Fél megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy a saját területén jogellenesen hatalomba kerített vagy egyéb jogellenes cselekménynek kitett légitársaság a földön maradjon, hacsak annak felszállását az utasok és a személyzet életének védelmére vonatkozó minden egyebet felülíró kötelesség szükségessé nem teszi.
10. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél megalapozottan véli úgy, hogy a másik Szerződő Fél nem e cikk légitársaságok-ellenes védelmi rendelkezéseinek megfelelően járt el, e Szerződő Fél légügyi hatósága azonnali konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától. Amennyiben az ilyen megkeresés időpontjától számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő meg egyezésre jutni, ez jogalapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. cikk 1. pontjában foglaltak alkalmazására. Szükség esetén a Szerződő Felek a 15 nap letelte előtt ideiglenes intézkedéseket hozhatnak a 4. cikk 1. pontja értelmében. E pont alapján tett valamennyi intézkedést meg kell szüntetni, amint a másik Szerződő Fél teljesíti az e cikkben foglalt védelmi rendelkezéseket.

11. CIKK – HASZNÁLATI DÍJAK

1. Mindegyik Szerződő Félnek minden tőle telhetőt meg kell tennie annak biztosítása érdekében, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára vonatkozóan a repülőterek és egyéb berendezések használatáért a díjszabásért felelős illetékes szervek által kiszabott díjak, vagy az általuk kiszabni engedélyezett díjak igazságosak és méltányosak legyenek. Ezen díjaknak szilárd gazdasági elveken kell alapulniuk, és nem lehetnek magasabbak a bármely más légitársaság által ilyen szolgáltatásokért fizetett díjknál.

2. A használati díjak tekintetében egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben a saját légitársaságát vagy bármely más, hasonló nemzetközi légijáratokat üzemeltető légitársaságot, és a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára nem szabhat ki, vagy nem engedélyezheti, hogy kiszabjanak magasabb használati díjakat, mint amiket a hasonló nemzetközi légijáratokat hasonló légijárművel üzemeltető és hasonló berendezéseket és szolgáltatásokat használó, saját kijelölt légitársaságára vet ki.
3. Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi a díjszabásért felelős illetékes hatóságok, valamint a szolgáltatásokat és berendezéseket használó kijelölt légitársaságok közötti konzultációkat. Ezen felhasználókat észszerű határidőn belül értesíteni kell a használati díjak módosítására irányuló valamennyi javaslatról a vonatkozó kiegészítő információkkal és adatokkal együtt annak érdekében, hogy a díjak bevezetése vagy módosítása előtt álláspontjukat ismertethessék.

12. CIKK – KERESKEDELMI TEVÉKENYSÉGEK

1. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak a másik Szerződő Fél területén képviselőket létesíteni a légiközlekedés támogatása és a légiközlekedési dokumentumok, valamint olyan kiegészítő termékek és szolgáltatások értékesítése céljára, melyekre a légiközlekedés lebonyolításához szükségük van.
2. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai a másik Szerződő Fél területére bevihetik, és ott foglalkoztathatják a saját igazgatási, kereskedelmi, üzemeltetési, értékesítési, műszaki és egyéb személyzetüket és képviselőiket, amelyekre a légiközlekedési szolgáltatások nyújtásával kapcsolatban szükségük van.
3. A kijelölt légitársaság választása szerint a jelen cikk 2. pontjában említett képviselői és személyzeti szükségletek bármilyen nemzetiségű saját személyzettel, vagy a másik Szerződő Fél területén működő bármely olyan légitársaság, szervezet vagy vállalat szolgáltatásainak igénybevételével elláthatók, amelyek jogosultak a másik Szerződő Fél területén ilyen szolgáltatások nyújtására.
4. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak közvetlenül vagy saját belátásuk szerint ügynökökön keresztül légiközlekedési szolgáltatást, illetve annak kiegészítő termékeit és szolgáltatásait a másik Szerződő Fél területén értékesíteni. Ennek érdekében a kijelölt légitársaságok jogosultak saját szállítási okmányokat használni. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai jogosultak értékesíteni, illetve bármely személy jogosult megvásárolni ezen légiközlekedési szolgáltatásokat, annak kiegészítő termékeit és szolgáltatásait helyi pénznemben, vagy bármely más szabadon átváltható pénznemben.
5. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai jogosultak a másik Szerződő Fél területén felmerülő helyi kiadásokat helyi pénznemben vagy – feltéve, hogy ez összhangban áll a hatályos rendelkezésekkel – bármely szabadon átváltható pénznemben megfizetni.
6. A fent említett valamennyi tevékenységet a másik Szerződő Fél területén alkalmazandó hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban kell végezni.
7. A megállapodás szerinti járatok meghatározott útvonalakon történő üzemeltetése és fenntartása során az egyik Szerződő Fél által kijelölt bármely légitársaságnak joga van üléshely-bérletre („blocked-space”) és közös üzemelésre („code-share”) vonatkozó kereskedelmi megállapodásokat kötni
 - a) ugyanazon Szerződő Fél légitársaságával vagy légitársaságaival,
 - b) a másik Szerződő Fél légitársaságával vagy légitársaságaival,
 - c) harmadik felek légitársaságával vagy légitársaságaival. Amennyiben a harmadik Fél nem engedélyez vagy hagy jóvá hasonló megállapodásokat a másik Szerződő Fél légitársaságai és más légitársaságok között az ilyen harmadik ország területére, területéről vagy azon keresztüli üzemelésre, az érintett Szerződő Fél légügyi hatóságának joga van ilyen üzemelések visszautasítására.
8. A fenti rendelkezések azzal a feltétellel alkalmazhatók, ha az ilyen megállapodások során minden légitársaság:
 - a) rendelkezik a megfelelő útvonal- és forgalmi jogokkal,
 - b) rendelkezik a Szerződő Felek légiközlekedési hatóságainak engedélyével, és teljesíti az ilyen megállapodások követelményeit,
 - c) az értékesítési ponton minden értékesített jegy tekintetében tájékoztatják a vásárlót arról, hogy az útvonal egyes szakaszait melyik légitársaság üzemelteti,
 - d) a közös üzemelés keretében üzemeltetett járatok nem számíthatók bele az értékesítő légitársaság számára adott frekvenciákba.

13. CIKK – PÉNZESZKÖZÖK ÁTUTALÁSA

1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai számára azt a jogot, hogy szabadon átutalják a légitársaságok üzemeltetése, valamint az egyéb kiegészítő termékek és szolgáltatások értékesítésével, kapcsolatban a másik Fél területén szerzett, kiadásokat meghaladó többletbevételeiket, valamint az ilyen bevételek után keletkezett kereskedelmi kamatokat (beleértve az átutalásra váró betéteken keletkezett kamatokat). Az ilyen átutalás bármilyen konvertibilis pénznemben történhet azon Szerződő Fél devizajogszabályainak megfelelően, amelynek területén a bevétel keletkezett. Az átutalást a hivatalos árfolyam alapján kell elvégezni, vagy ahol nincs hivatalos árfolyam, az ilyen átutalást a folyó kifizetésekre vonatkozó érvényes devizapiaci árfolyam alapján kell elvégezni.
2. Abban az esetben, ha a Szerződő Felek között a pénzeszközök átutalását külön megállapodás szabályozza, úgy annak a rendelkezései az irányadók.

14. CIKK – INTERMODÁLIS SZÁLLÍTÁS

A Szerződő Felek jogszabályai által megengedett mértékben mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak engedélyezni kell a légiközlekedéshez kapcsolt intermodális szállítási módok igénybevételét a Szerződő Felek államai, vagy harmadik országok területén belül. A légitársaságok szabadon dönthetnek arról, hogy saját intermodális szállítási módjaikat használják, vagy erről egyéb megállapodások, pl. közös üzemelés keretében gondoskodnak. Az ilyen intermodális szolgáltatások egyetlen, átfogó szolgáltatásban is kombinálhatók, melynek ára tartalmazza a légi- és az intermodális szállítás díjait is, feltéve, ha az utasokat és az áruk feladóit tájékoztatják az illető közlekedési módokat üzemeltető szolgáltatókról.

15. CIKK – MENETRENDEK

Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak a megjelölt útvonalakon légitársaságok üzemeltetésének megkezdése előtt legkésőbb harminc (30) nappal be kell nyújtaniuk a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához jóváhagyásra a menetrendjeiket.

Ez vonatkozik a későbbi módosításokra is. Különleges esetekben ez az időkeret az adott légügyi hatóság jóváhagyásától függően csökkenthető.

16. CIKK – VITELDÍJAK

1. Mindegyik Szerződő Félnek biztosítania kell azt, hogy a légi szolgáltatásokra vonatkozó viteldíjakat mindegyik kijelölt légitársaság a piacon jelen lévő kereskedelmi megfontolásokra alapozva alakítsa ki. Egyik Szerződő Fél sem követelheti meg légitársaságaiktól, hogy más légitársaságokkal a jelen Megállapodásban meghatározott szolgáltatásokra vonatkozó díjakról vagy erre való javaslatokról konzultációt folytassanak.
2. Egyik Szerződő Fél sem engedheti, hogy légitársaságaik olyan viteldíjakat szabjanak ki, vagy javasoljanak kiszabásra, amelyek
 - a) a piaci erőfölénnyel való visszaélés következtében túlzott mértékűek, vagy
 - b) alkalmazása olyan versenyellenes magatartásnak minősül, melynek valószínűsíthetően vagy kifejezetten az a célja, hogy megakadályozza, korlátozza vagy torzítsa a versenyt, vagy kizárjon egy versenytársat az útvonalról.
3. Mindkét Szerződő Fél előírhatja, hogy a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága az általa javasolt, a területéről induló, vagy a területére érkező légi szolgáltatások viteldíjait bejelentse, vagy azokról értesítést nyújtson be. Az ilyen bejelentés vagy értesítés megtétele a viteldíj bevezetésének tervezett időpontja előtt legfeljebb harminc (30) nappal várható el. Egyedi esetekben ez a határidő rövidíthető.
4. Mindkét Szerződő Félnek jogában áll elfogadni vagy elutasítani a saját területükről induló, a két Szerződő Fél területe közötti légi szolgáltatásoknak a csak oda-, vagy oda-vissza útra szóló viteldíjait.
5. Amennyiben bármelyik Szerződő Fél úgy véli, hogy a területén a légi szolgáltatásért felszámított viteldíj a fenti 2. pont valamely kategóriái közé esik, akkor az adott Szerződő Fél elégedetlenségéről szóló értesítést nyújthat be a másik Szerződő Félnek a viteldíj bejelentésétől, vagy az arról szóló értesítéstől számított tizenöt (15) napon belül, vagy igénybe veheti az alábbi, 6. pontban rögzített konzultációs eljárásokat.

6. Bármelyik Szerződő Fél kérhet konzultációt bármelyik Szerződő Fél légitársaságának a jelen Megállapodás alapján létrejött szolgáltatások viteldíjaihoz kapcsolódóan, ideértve azokat, amelyeknél az említett viteldíj tárgyát képezte egy egyet nem értésről vagy elégedetlenségről szóló értesítésnek. Ezeket a konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított legkésőbb harminc (30) napon belül meg kell tartani. A Szerződő Feleknek együtt kell működniük abban, hogy a probléma észszerű rendezéséhez a szükséges információkat biztosítsák. Ha a Szerződő Felek megállapodásra jutnak, a Szerződő Feleknek mindent meg kell tenniük annak érdekében, hogy a megállapodás hatályba lépjen. Amennyiben nem születik megállapodás, annak a Szerződő Félnek a döntése az irányadó, ahonnan a légi szolgáltatás származik.
7. A jelen cikk rendelkezései szerint megállapított viteldíj addig marad hatályban, míg az érintett légitársaság(ok) azt vissza nem vonják, vagy amíg egy másik viteldíj alkalmazását jóvá nem hagyják.

17. CIKK – INFORMÁCIÓCSERE

1. Bármelyik Szerződő Fél légügyi hatóságának kezdeményezésére a légügyi hatóságok a lehető leghamarabb információcserét folytatnak az általuk kijelölt légitársaságoknak nyújtott aktuális engedélyeket illetően a másik Szerződő Fél területére, területéről vagy területén keresztül üzemeltetett légi járatokra vonatkozóan. Ennek tartalmaznia kell a javasolt útvonalakon üzemeltetett légi járatok aktuális bizonyítványainak és engedélyeinek másolatát a vonatkozó kiegészítésekkel és mentességekkel együtt.
2. Mindkét Szerződő Fél légügyi hatóságai kötelesek egymás kérésére átadni a másik Szerződő Fél területéről vagy területére irányuló forgalomról készített időszakos vagy egyéb kimutatásokat és statisztikákat, amennyiben ez indokoltan elvárható.

18. CIKK – KONZULTÁCIÓ

1. A Szerződő Felek légügyi hatóságai kötelesek a szoros együttműködés keretében rendszeres konzultációt folytatni a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása és megfelelő betartása biztosításának céljából, illetve bármelyik Szerződő Fél bármikor kérhet konzultációt a jelen Megállapodás végrehajtásáról, értelmezéséről, alkalmazásáról vagy módosításáról.
2. Az ilyen megbeszélés vagy levelezés útján megvalósuló konzultációt a kérelem beérkezésétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni, kivéve a jelen Megállapodás 4., 9., 10. és 16. cikkeinek rendelkezéseit, illetve, ha erről a Szerződő Felek együttesen másként állapodnak meg.

19. CIKK – VITÁK RENDEZÉSE

1. A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármely vitát a Szerződő Felek először a tárgyalás útján kísérlik meg rendezni.
2. Amennyiben a Szerződő Felek tárgyalások útján nem tudnak megegyezni, megállapodhatnak arról, hogy a vitát döntéshozatalra egy másik személy vagy testület elé terjesztik; ha nincs ilyen egyetértés, a kérelmet bármelyik Szerződő Fél kérésére három (3) tagú választott bíróból álló bíróság elé terjesztik, amelyből 1-1 (egy-egy) főt a Szerződő Feleknek kell jelölniük, a harmadik főt pedig az előbbi két (2) jelölt együttesen jelöli ki. Mindkét Szerződő Fél köteles egy választott bírót a kérelem diplomáciai úton történő kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kijelölni, míg a harmadik bírót a meghatározott határidőn belül kell jelölni. Amennyiben a harmadik bírót az említett határidőn belül nem sikerül kinevezni, úgy a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnöke nevez ki bármely Szerződő Fél kérésére bírót vagy bírákat az adott helyzettől függően. Ilyen esetekben a harmadik bírónak valamely harmadik ország állampolgárának kell lennie, és ugyanezen személy tölti be a választottbíróság elnöki szerepét is.
3. A választottbíróság joghatóságának kereteit a jelen Megállapodással összhangban, valamint eljárásrendjét saját maga határozza meg.
4. A választottbíróság jelen cikk 2. pontja alapján meghozott döntése a vitában érintett Szerződő Felekre kötelező érvényű. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél a döntést nem tartja be, az jogalapot ad a másik Szerződő Fél számára a jelen Megállapodás 4. cikkének alkalmazására.
5. A Szerződő Felek saját bíráik költségeit viselik. A választottbíróság valamennyi egyéb költsége egyenlő arányban kerül elosztásra, beleértve a harmadik bírával kapcsolatos költségeket és illetményeket is.

20. CIKK – A MEGÁLLAPODÁS MÓDOSÍTÁSA

1. A jelen cikk 2. pontja kivételével amennyiben bármely Szerződő Fél szükségesnek tartja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek módosítását, arról a 17. cikk rendelkezései szerint kell megállapodni. Az ilyen módosítások a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, azon későbbi értesítést követő harminc (30) nappal lépnek hatályba, amely megerősíti, hogy az alkotmányos követelmények teljesültek.
2. A jelen Megállapodás Függelékének módosításához a Szerződő Felek légügyi hatóságainak közvetlen megállapodása szükséges. Bármely módosításnak a 23. cikk szerint kell hatályba lépnie.
3. Amennyiben mindkét Szerződő Felet érintő többoldalú légiközlekedési szerződés lép érvénybe, a jelen Megállapodás és Függelékének vonatkozó rendelkezései azt követően nem alkalmazandók.

21. CIKK – NYILVÁNTARTÁSBA VÉTEL

A jelen Megállapodást és annak bármilyen módosítását, a Függelék módosításának kivételével, a Szerződő Felek nyilvántartásba vétel céljából benyújtják a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek.

22. CIKK – FELMONDÁS

1. Bármelyik Szerződő Fél bármikor értesítheti a másik Szerződő Felet diplomáciai úton felmondási szándékáról. Ezt az értesítést egyidejűleg el kell juttatni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is. Ilyen esetben a jelen Megállapodás megszűnik a tájékoztatás másik Szerződő Fél által történő kézhezvételét követő tizenkét (12) hónap múlva, kivéve, ha a fenti időszakon belül a jelen Megállapodás megszüntetésére vonatkozó értesítés megegyezéssel visszavonásra kerül.
2. Amennyiben a másik Szerződő Fél a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét nem ismeri el, úgy kell tekinteni, mintha az értesítést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvételt követő tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

23. CIKK – HATÁLYBA LÉPÉS

A jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött, azon későbbi értesítést követő harmincadik (30) napon lép hatályba, amely megerősíti, hogy az alkotmányos követelmények teljesültek.

A FENTIEK HITELELŐL, a Kormányaik által felhatalmazott alulírottak aláírták a jelen Megállapodást, amely két példányban készült magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles, melyből a Szerződő Felek minden nyelven rendelkeznek hiteles példánnyal. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Készült Kigali, 2021. év november hó 10. napján.

1. FÜGGELÉK

ÚTVONALTERV

- I. Magyarország kijelölt légitársaságai által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	FELEK TERÜLETÉN TÚLI PONTOK
Bármely pont Magyarországon	Megegyezés szerinti pontok	Bármely pont Ruandában	Megegyezés szerinti pontok

- II. A Ruandai Köztársaság kijelölt légitársaságai által üzemeltethető útvonalak:

KIINDULÁSI PONT	KÖZBENSŐ PONTOK	CÉLPONT	FELEK TERÜLETÉN TÚLI PONTOK
Bármely pont Ruandában	Megegyezés szerinti pontok	Bármely pont Magyarországon	Megegyezés szerinti pontok

MEGJEGYZÉSEK:

- 1) A Szerződő Felek kijelölt légitársasága(i) járatai(k) által bármely közbenső vagy túli pont kihagyható az üzemelés során, feltéve, hogy az adott útvonalon a menetrend szerinti légitársaság kezdő vagy végpontja a légitársaságot kijelölő Szerződő Fél területén van.
- 2) Bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai az illetékes Légügyi Hatóságok közötti jóváhagyás függvényében kiszolgálhatnak közbenső vagy túli pontokat anélkül, hogy az ötödik forgalmi jogot gyakorolnák ezen pontok és a másik Szerződő Fél területe között.
- 3) Az ötödik forgalmi jog meghatározott közbenső és/vagy túli pontokon történő gyakorlása a két légügyi hatóság közötti jóváhagyás függvénye.

2. melléklet a 2023. évi LXXI. törvényhez

Air Services Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Rwanda**Index to the Articles**

PREAMBLE

ARTICLE 1 – Definitions

ARTICLE 2 – Grant of Rights

ARTICLE 3 – Designation and Authorisation

ARTICLE 4 – Revocation or Suspension of Operating Authorisations

ARTICLE 5 – Fair Competition

ARTICLE 6 – Customs Duties and other Charges

ARTICLE 7 – Application of Laws and Regulations

ARTICLE 8 – Certificates of Airworthiness and Competency

ARTICLE 9 – Aviation Safety

ARTICLE 10 – Aviation Security

ARTICLE 11 – User Charges

ARTICLE 12 – Commercial Activities

ARTICLE 13 – Transfer of Funds

ARTICLE 14 – Intermodal Transport

ARTICLE 15 – Timetables

ARTICLE 16 – Tariffs

ARTICLE 17 – Exchange of Information

ARTICLE 18 – Consultation

ARTICLE 19 – Settlement of Disputes

ARTICLE 20 – Amendment of the Agreement

ARTICLE 21 – Registration

ARTICLE 22 – Termination

ARTICLE 23 – Entry into Force

PREAMBLE

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to promote international air services between their respective territories;

Acknowledging the importance of air transport as a means of fostering economic cooperation and trade relations as well as people-to-people contact and friendship between them;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating civil air services between their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) *"Aeronautical Authorities"* means in the case of Hungary the Director General of Civil Aviation and in the case of the Republic of Rwanda the Ministry in charge of Civil Aviation or in either case any person or body authorised to perform any function to which this Agreement relates;
- b) *"Agreement"* means this Agreement, its Annex(es) and any amendments thereto;
- c) *"Chicago Convention"* means the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944;
- d) *"Designated Airline"* means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- e) *"Territory"* in relation to a State means land areas (mainland and islands), internal waters and territorial waters adjacent thereto and the airspace above them under the sovereignty of that State;
- f) *"Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes"* have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- g) *"User charges"* means a charge made to airlines by the competent authorities permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo;
- h) *"Tariff"* means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- i) References in this Agreement to nationals of Hungary shall, with the exception of Article 8 paragraph (2), be understood as referring to nationals of European Union Member States;
- j) References in this Agreement to airlines of Hungary shall be understood as referring to airlines designated by Hungary;
- k) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

ARTICLE 2 – GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the Designated Airlines of the other Contracting Party.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage and cargo, including mail.
3. The airlines of each Contracting Party other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of this Article.
4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the Designated Airlines of a Contracting Party the privilege of taking on board, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail destined for another point in the Territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 – DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Route Schedule specified in Annex I to this Agreement, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing.
2. On receipt of a designation by a Contracting Party, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:
 - a) In the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is established in the Territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.
 - b) In the case of an airline designated by Rwanda:
 - i) it is established in the Territory of Rwanda and is licensed in accordance with the applicable law of Rwanda; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the relevant aeronautical authority of Rwanda.

ARTICLE 4 – REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where
 - a) In the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is not established in the Territory of Hungary under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation.
 - b) In the case of an airline designated by Rwanda:
 - i) the airline is not established in the Territory of Rwanda or is not licensed in accordance with the applicable law of Rwanda; or
 - ii) the relevant aeronautical authority of Rwanda does not have or does not maintain effective regulatory control of the airline Rwanda.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 18 of this Agreement.
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 19 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5 – FAIR COMPETITION

1. The Contracting Parties acknowledge that it is their joint objective to have a fair and competitive environment and fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes. Therefore, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to ensure the full enforcement of this objective.
2. The Contracting Parties assert that free, fair and undistorted competition is important to promote the objectives of this Agreement and note that the existence of comprehensive competition laws and of an independent competition authority as well as the sound and effective enforcement of their respective competition laws are important for the efficient provision of air transport services. The competition laws of each Contracting Party addressing the issues covered by this Article, as amended from time to time, shall apply to the operation of the air carriers within the jurisdiction of the respective Contracting Party. The Contracting Parties share the objectives of compatibility and convergence of Competition law and of its effective application. They will cooperate as appropriate and where relevant on the effective application of competition law, including by allowing the disclosure, in accordance with

their respective rules and jurisprudence, by their respective airline(s) or other nationals of information pertinent to a competition law action by the competition authorities of each other.

3. Nothing in this Agreement shall affect, limit or jeopardise in any way the authority and powers of the relevant competition authorities and courts of either Contracting Party (and of the European Commission), and all matters relating to the enforcement of competition law shall continue to fall under the exclusive competence of those authorities and courts. Therefore, any action taken pursuant to this Article by a Contracting Party shall be without prejudice to any possible actions taken by those authorities and courts.
4. Any action taken pursuant to this Article shall fall under the exclusive responsibility of the Contracting Parties and shall be exclusively directed towards the other Contracting Party and/or to airline(s) providing air transport services to/from the Contracting Parties.

Unfair Competition

5. Each Contracting Party shall eliminate all forms of discrimination or unfair practices which would adversely affect the fair and equal opportunity of the airlines of the other Contracting Party to compete in providing air transport services.

Antitrust

6. Each Contracting Party shall effectively apply antitrust laws in accordance with paragraph 2, and shall prohibit airline(s):
 - a) in conjunction with any other airline(s) to enter into agreements, take decisions or engage in concerted practices which may affect air transport services to/from that Contracting Party and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition. This prohibition may be declared inapplicable where such agreements, decisions or practices contribute to improving the production or distribution of services or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and do not: (a) impose on the airlines concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives; (b) afford such airlines the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the services in question, and
 - b) to abuse a dominant position in a way which may affect air transport services to/from that Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall entrust the enforcement of the antitrust rules referred to in paragraph 6 above exclusively to its relevant and independent competition authority and/or court.
8. Without prejudice to any action undertaken by the relevant competition authority and/or court for the enforcement of the rules referred to in paragraph 6, if one Contracting Party finds that an airline suffers from an alleged violation of paragraph 6 above and that this can be substantiated, it may submit observations in writing to the other Contracting Party. After informing the other Contracting Party, a Contracting Party may also approach responsible government entities in the territory of the other Contracting Party, including entities at the central, regional, provincial or local level to discuss matters relating to this Article. Moreover, a Contracting Party may request consultations on this matter with the other Contracting Party with a view to solving the problem. Such consultations shall start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request. In the meantime, the Contracting Parties shall exchange sufficient information to enable a full examination of the concern expressed by one of the Contracting Parties.
9. If the Contracting Parties fail to reach a resolution of the matter through consultations within thirty (30) days from the start of consultations or consultations do not start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request concerning an alleged violation of paragraph 6, and provided the relevant competent competition authority or court has found an antitrust violation, the Contracting Party which requested the consultation shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by the airline(s) of the other Contracting Party by refusing, withholding, revoking or suspending the operating authorisation/permit, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights. Any action taken pursuant to this paragraph shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary.

ARTICLE 6 – CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and to the fullest extent possible under its relevant applicable law exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline operating the Agreed Services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the Agreed Services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.
3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.
5. Nothing in this Agreement shall prevent Hungary from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its Territory for use in an aircraft of a Designated Airline of Rwanda that operates (picking and dropping passengers, mail and cargo) between a point in the Territory of Hungary and another point in the Territory of Hungary or in the Territory of another European Union Member State.
6. In the event that there exists an applicable special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation such agreement shall prevail.

ARTICLE 7 – APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to aircraft operated by the airlines of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and cargo upon entry into, departure from and while within the Territory of the first Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own nor any other airlines over the Designated Airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 8 – CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND COMPETENCY

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union laws and regulations, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services, provided that such certificates or licences were issued or validated, equal to or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying or landing in its own Territory.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Chicago Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 9 paragraph (2) of this Agreement, request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 18 of this Agreement, with a view to satisfying itself that the practice in question is acceptable. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 9 – AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or a longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
3. It is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

8. Where Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 10 – AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention and its Annexes, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.
3. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the Territory of the Contracting Parties or, in the case of Hungary operators of aircraft which are established in its Territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with the law of the European Union, and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the Territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of Hungary, European Union law.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carryon items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 11 – USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the user charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by any other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to user charges, to its own or to any other airlines engaged in similar international air services and shall not impose or permit to be imposed on the Designated Airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own Designated Airlines operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in user charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are introduced or revised.

ARTICLE 12 – COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transport and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transport.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled to bring into and maintain in the Territory of the other Contracting Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transport.
3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organisation or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall either directly and at their discretion through agents have the right to engage in the sale of air transport and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose the Designated Airlines shall have the right to use their own transport documents. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell and any person shall be free to purchase such transport and its ancillary products and facilities in local currency or any other freely convertible currency.
5. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with regulations in force, in freely convertible currencies.
6. All the above activities shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations in force in the Territory of the other Contracting Party.
7. In operating or holding out air services on the specified routes any Designated Airline of one Contracting Party may enter into code-sharing and blocked-space arrangement with:
 - a) an airline or airlines of the same Contracting Party,
 - b) an airline or airlines of the other Contracting Party,
 - c) an airline or airlines of a third Party. Should such a third Party not authorise or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements.
8. The above provisions are, subject to the conditions that all airlines in such arrangements:
 - a) hold the appropriate underlying route and traffic rights,
 - b) have received approval from and meet the requirements applied to such arrangements by the aeronautical authorities of the Contracting Parties,
 - c) in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service,
 - d) the code-share services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 13 – TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party grants to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transport, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. In the event that there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 14 – INTERMODAL TRANSPORT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, the designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with air transport, any intermodal transport to or from any points in the territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own intermodal transport or to provide it through arrangements, including code share, with other modes of transport. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and intermodal transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

ARTICLE 15 – TIMETABLES

The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

ARTICLE 16 – TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by this Agreement.
2. Neither Contracting Party shall allow tariffs to be charged or proposed to be charged by the airline(s) of both Contracting Parties which:
 - a) are excessive due to the abuse of market power; or
 - b) whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.
3. Each Contracting Party may require notification or filing of tariffs proposed by the designated airline(s) of the other Contracting Party for carriage to or from its territory. Such notification or filing may be required not more than thirty 30 days before the proposed date of introduction. In special cases, this period may be reduced.
4. Each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Contracting Parties which commences in its own territory.
5. Where either Contracting Party believes that a tariff for carriage to its territory falls within the categories described in Paragraph 2 above, such Contracting Party shall give notice of dissatisfaction to the other Contracting Party within fifteen 15 days of the date of notification or filing of the tariff, and may avail itself of the consultation procedures set out in Paragraph 6 below.
6. Each Contracting Party may request consultation regarding any tariff of an airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement, including where the tariff concerned has been subject to a notice of disapproval or dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issues. If the Contracting Parties reach agreement, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this clause shall remain in force, unless withdrawn by the airline(s) concerned or until a new tariff has been approved.

ARTICLE 17 – EXCHANGE OF INFORMATION

1. At the request of either Aeronautical Authority, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through and from the Territory of the other Contracting Party. This shall include copies of current certificates and authorisations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 18 – CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Except as provided in Articles 4, 9, 10 and 16 such consultations which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 19 – SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision of some person or body, if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one (1) to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two (2) so nominated: Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.
3. The arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.
4. The Contracting Parties shall comply with any decisions given under paragraph (2) of this Article. If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
5. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator shall be shared equally.

ARTICLE 20 – AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, if either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17. Such an amendment shall enter into force thirty (30) days after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.
2. Any amendments to the Annexes to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with Article 23.

3. If a multilateral air transport treaty comes into force in respect of both Contracting Parties, the relevant provisions of the present Agreement and its Annexes shall not be applicable.

ARTICLE 21 – REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annexes, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 22 – TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 23 – ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties confirming that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in the Hungarian and English languages, all texts being equally authentic and each Contracting Party retains one original in each language for implementation. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Kigali, on this 10 day of November of the year 2021.

ANNEX 1

ROUTE SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the designated airlines of Hungary

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Hungary	Points to be agreed upon	Any points in Rwanda	Points to be agreed upon

- II. Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in Rwanda	Points to be agreed upon	Any points in Hungary	Points to be agreed upon

NOTES:

- 1) The Designated Airlines of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the intermediate points or beyond points provided that the agreed services on these routes begin/terminate at a point in the Territory of the Contracting Party designating the airline.
- 2) The Designated Airlines of either Contracting Party may serve any intermediate or beyond points without the exercise of traffic rights between such point and the Territory of the other Contracting Party subject to an approval by the respective Aeronautical Authorities.
- 3) The exercise of fifth freedom traffic rights on specified intermediate and/or beyond points shall be subject to approval by either Aeronautical Authorities.

**2023. évi LXXII. törvény
a szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa magyarországi
következményeinek elhárításáról és kezeléséről szóló 2022. évi XLII. törvény módosításáról***

A Hazánk szomszédságában zajló orosz–ukrán háború a második világháború óta nem tapasztalt humanitárius helyzetet eredményezett, és megváltoztatta az európai gazdasági helyzetet is. A humanitárius katasztrófa kezeléséhez és a nemzetközi, gazdasági változások következményeinek kivédéséhez Hazánknak továbbra is biztosítania kell a hatékony, gyors nemzeti válaszok kialakításának lehetőségét.

Annak biztosítása érdekében tehát, hogy minden szükséges eszköz rendelkezésre álljon a menekülő emberek segítésére, támogatására, elhelyezésére, valamint a felmerülő káros gazdasági hatások kivédése, a következmények enyhítése érdekében, továbbá annak biztosítása végett, hogy az ország mielőbb maga mögött hagyja a háború káros következményeit, a Kormány a veszélyhelyzet további 180 nappal történő meghosszabbítására tesz javaslatot.

A vonatkozó felhatalmazás megadására az Országgyűlés a következő törvényt alkotja:

- 1. §** A szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa magyarországi következményeinek elhárításáról és kezeléséről szóló 2022. évi XLII. törvény 2. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Az Országgyűlés az Alaptörvény 51. cikk (3) bekezdése alapján felhatalmazza a Kormányt, hogy a veszélyhelyzetet 2024. május 23-ig meghosszabbítsa.”
- 2. §** A szomszédos országban fennálló fegyveres konfliktus, illetve humanitárius katasztrófa magyarországi következményeinek elhárításáról és kezeléséről szóló 2022. évi XLII. törvény 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A 2. § (1) bekezdése 2024. május 24-én hatályát veszti.”
- 3. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 4. §** Ez a törvény az Alaptörvény 51. cikk (4) bekezdése alapján a jelen lévő országgyűlési képviselők kétharmadának szavazatával elfogadandó törvénynek minősül.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 6-i ülésnapján fogadta el.

III. Kormányrendeletek

A Kormány 506/2023. (XI. 17.) Korm. rendelete a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya közötti filmkoprodukciónak megállapodás kihirdetéséről

- 1. §** A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya közötti filmkoprodukciónak megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 10. cikk 1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a mozgóképszakmáért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 506/2023. (XI. 17.) Korm. rendelethez

Filmkoprodukciónak megállapodás a Marokkói Királyság kormánya és Magyarország kormánya között

Magyarország Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);
Figyelemmel a két ország filmipara közti közös vagy egymást kiegészítő sajátosságok – mint a filmipar szerkezete, a két ország filmkultúrája, a filmgyártási létesítmények, a megfelelően képzett munkaerő és forgatási helyszínek elérhetősége – mentén folytatott együttműködésben rejlő lehetőségekre;
Felismerve, hogy e lehetőség kiaknázása mindkét fél kölcsönös előnyére válik, különösen filmiparuk növekedése és versenyképessége, valamint filmkultúrájuk fejlesztése tekintetében;
Figyelembe véve az egyes országokban a nemzeti film státusszal rendelkező filmek számára elérhető előnyöket;
Ösztönözni kívánva olyan filmek készítését, amelyek tükrözik, fokozzák és közvetítik mindkét ország kultúrájának és örökségének sokszínűségét;
Elismerve azokat az előnyöket, amelyek ilyen filmek készítéséből és az együttműködés jellemvonásait magukon viselő, sikeres koprodukciónak filmek nyilvános hozzáférhetőségének növekedéséből származnának, és
Szem előtt tartva, hogy a megállapodás – miközben megőrzi az általános egyensúlyt a Felek koprodukciónak filmekhez való hozzájárulása, annak kulturális hatásai és előnyei tekintetében – hozzájárul a két ország filmgyártásának fejlődéséhez, kulturális élete gazdagításához;

A következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Értelmező rendelkezések

- 1) A jelen Megállapodás alkalmazásában:

„*megállapodás*”: jelen Megállapodás, beleértve annak mellékletét, amely annak szerves részét képezi; a „*cikkre*” való hivatkozás – ellenkező rendelkezés hiányában – a jelen Megállapodás valamely cikkét jelenti.

„*jóváhagyott koprodukció*”: olyan koprodukcióban készült film, amely a 3. cikk szerint jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkezik.

„*társproducer*”: olyan személy, akinek az egyes országokban hatályos törvényi és jogszabályi rendelkezésekkel összhangban joga van részt vennie egy film elkészítésében.

„*illetékes hatóság*”:

a) a Marokkói Királyság tekintetében a „Centre Cinematographique Marocain”,

b) Magyarország vonatkozásában a Nemzeti Filmiroda,

vagy az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő Fél számára írásban megjelölt kormányzati testület vagy egyéb szerv.

„*EGT-állam*”: olyan állam (Magyarországon kívül), amely az 1992. május 2-án Portóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló Megállapodás Szerződő Fele (a hatályos állapot szerint);

„*film*”: bármely olyan, vizuális képek sorozatából álló felvétel, amely mozgóképként való megjelenítésre alkalmas – függetlenül hosszától, és filmszínházban, televízión, videokazettán, lemezen vagy bármely, a jövőben feltalált módon történő terjesztésétől, formátumától – vagy amelyet filmként használnak vagy amelyet a Szerződő Felek nemzeti jogszabályai filmként határoznak meg (Magyarország esetén a „Mozgóképről szóló tv.” hatályos változata; a Marokkói Királyság esetén a filmipart és az audiovizuális produkciós szektort érintő törvényi és jogszabályi rendelkezések).

„*koprodukciós fél*”: magyarországi társproducer vagy Marokkói királysági társproducer.

„*nem szerződéses koprodukciós fél*” olyan társproducer, aki sem nem koprodukciós partner, sem nem koprodukciós harmadik fél.

„*koprodukciós harmadik fél*”: egy másik államban honos társproducer, amellyel a Magyarország vagy a Marokkói Királyság koprodukciós megállapodást kötött.

„*marokkói társproducer*”: olyan társproducer, aki a Marokkói Királyságban honos:

„*magyar társproducer*”: olyan társproducer, aki Magyarországon honos.

„*produkciós költség*” a koprodukcióval kapcsolatban a film elkészítése céljából felmerült kiadás.

A Magyarország és a Marokkói Királyság javát szolgáló filmkészítési hozzájárulásra való hivatkozások különösen magukban foglalják az adott országban az árukra és szolgáltatásokra fordított kiadásokat, amelyek közvetlenül a koprodukcióból és a filmkészítő létesítmények vagy az ország forgatási helyszíneinek használatából származnak.

- 2) A jelen Megállapodás alkalmazásában egy film gyártása csak azután fejeződik be, hogy az illetékes hatóságok megalapozott megfontolások alapján jóváhagyták, hogy a film készen áll a másolatok készítésére és a nagyközönség számára történő bemutatásra.

2. cikk

Az illetékes hatóságok

- 1) A Jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az Illetékes hatóság értékeli a kérelmet az e megállapodásban meghatározott, és az Illetékes hatóság által e cikk alapján rögzített útmutatásnak megfelelően alkalmazott követelmények alapján.
- 2) Az illetékes hatóság időről időre tájékoztatást és tanácsokat tartalmazó útmutatót tehet közzé azzal kapcsolatban, hogy miként kell benyújtani a kérelmeket az Illetékes hatósághoz, és különösen meghatározhatja:
- a) hogyan javasolja az illetékes hatóság a döntést a jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelmekkel kapcsolatban;
- b) azokat a szempontokat, amelyeket figyelembe vesz a jelen Szerződés által ráruházott mérlegelési jogkör gyakorlása során; és
- c) a tájékoztatást a jelen Szerződés működésével és értelmezésével kapcsolatban.
- 3) Az illetékes hatóságok közösen határozzák meg az eljárást, amelyet a jelen Megállapodás által érintett közös döntések meghozatalakor követnek.

3. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása

- 1) Az a koprodukcióban készült film, amely megfelel a jelen Megállapodásban meghatározott feltételeknek, jóváhagyott koprodukciós státuszt kaphat.
- 2) A jóváhagyott koprodukciós státusz csak akkor adható meg, ha:
 - a) egy filmre vonatkozóan a 2. cikkben megállapított eljárásoknak megfelelően kérelmet nyújtottak be az illetékes hatóságok mindegyikéhez, és
 - b) mindkét illetékes hatóság megállapodik a kérelem e cikkel összhangban történő jóváhagyásában.
- 3) A filmre vonatkozó kérelem jóváhagyása két szakaszban történik:
 - a) ideiglenes jóváhagyás, és
 - b) végleges jóváhagyás.
- 4) Ideiglenes vagy végleges jóváhagyás adható:
 - a) abban az esetben, ha a 4. cikkben meghatározott követelmények és
 - b) az (együttesen eljáró) illetékes hatóságok által megfelelőnek ítélt feltételek teljesülnek.
- 5) A 9. cikkben meghatározott kedvezményekre való jogosultság szempontjából a film csak akkor tekintendő jóváhagyott koprodukciós státuszúnak, ha:
 - a) az illetékes hatóságok egyetértenek, hogy e cikk értelmében a film végleges jóváhagyást kap, és
 - b) az engedélyt nem vonták vissza.
- 6) Egyebekben:
 - a) a jóváhagyott koprodukciós státuszmegadására irányuló hivatkozások az e cikk szerinti végleges jóváhagyás vagy ideiglenes jóváhagyás megadását jelentik, és
 - b) egy filmet jóváhagyott koprodukciós státuszúként kell kezelni, ha a jóváhagyás bármelyik szakaszát megadták, és a jóváhagyást nem vonták vissza.
- 7) Ha az illetékes hatóságok bármely szakaszban nem járulnak hozzá egy filmre vonatkozó kérelem jóváhagyásához, a jóváhagyott koprodukciós státuszt meg kell tagadni.
- 8) A jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem kötelezi a Marokkói Királyság vagy Magyarország illetékes hatóságait arra, hogy engedélyezzék egy jóváhagyott koprodukciós státuszt kapott film nyilvános bemutatását.

4. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státusz követelményei

- 1) Egy film csak akkor kaphat jóváhagyott koprodukciós státuszt, ha az illetékes hatóságok egyetértenek abban, hogy:
 - a) e cikk (3) bekezdésére is figyelemmel, a jelen Megállapodás mellékletében meghatározott általános követelmények teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek) a koprodukcióval kapcsolatban, és
 - b) a film megfelelő kulturális hasznot hoz (vagy várhatóan hoz) az illetékes hatóság országa számára, és
 - c) a 6. cikk értelmében az illetékes hatóság által a jóváhagyott koprodukciós státusz megadásával kapcsolatban előírt ideiglenes kiegészítő követelmények teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek).
- 2) Az e cikk (1) bekezdésének b) pontjában rögzített kulturális hasznot minden illetékes hatóság a 2. cikk (2) bekezdése szerint közzétett iránymutatás szerint értékeli.
- 3) Abban az esetben, ha ellentmondás van a következők között:
 - a) a jelen Megállapodás mellékletének bármely rendelkezése, és
 - b) a 6. cikk értelmében előírt bármely ideiglenes kiegészítő követelmény – az illetékes hatóságok az ideiglenes kiegészítést követelményként alkalmazzák.

5. cikk

A mindkét fél javát szolgáló egyensúly a filmkészítés és a kulturális hozzájárulások terén

- 1) A jelen Megállapodás értelmében a jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező filmek készítésével kapcsolatban a Szerződő Felek törekednek az átfogó egyensúly biztosítására:
 - a) a Marokkói Királyság javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás és a Magyarország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás, valamint
 - b) a Marokkói Királyság és Magyarország számára nyújtott kulturális előnyök terén.

- 2) Öt évente a Szerződő Felek értékeli a közöttük fennálló egyensúlyt, és erről tájékoztatják a másik Szerződő Felet.
- 3) A Szerződő Felek konzultálnak egymással az egyensúlyi állapot fennállásának mérésére alkalmazandó megközelítésről és módszertanról.
- 4) A Szerződő Felek közötti egyensúly állapotának felmérése érdekében mindkét Szerződő Fél statisztikai adatokat gyűjt, és elemzi a jóváhagyott koprodukciós státusz megadása iránti sikeres pályázatokat.
- 5) Az egyensúlyi állapot értékelése során a Szerződő Felek áttekintik a jóváhagyott koprodukciók teljes számát az egyensúlyi állapot értékelésének időpontját megelőző öt éves időszakban (a megállapodás hatályának időszakában, kivéve a jelen Megállapodás mellékletének 2. szakasza alapján jóváhagyott koprodukciókat).

6. cikk

Egyensúly és ideiglenes kiegészítő követelmények

- 1) A jelen Megállapodás értelmében jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező filmek készítésével kapcsolatban a Szerződő Felek fenntartják az általános egyensúlyt a Marokkói Királyság és Magyarország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulások tekintetében.
- 2) Ha az egyik fél úgy ítéli meg, hogy a filmkészítéshez nyújtott hozzájárulások vagy kulturális előnyök terén egyensúlyhiány áll fenn (vagy annak veszélye fennáll), konzultálhat a másik Szerződő Féllel.
- 3) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy intézkedéseket tesznek, ha szükségesnek tartják az egyensúly helyreállítását.
- 4) Az (5) bekezdés értelmében, az e cikk alapján elrendelt intézkedések tartalmazhatnak ideiglenes további követelményeket, amelyeket teljesíteni kell ahhoz, hogy a jóváhagyott koprodukciós státusz megadható legyen.
- 5) Ideiglenes további követelmények csak a jóváhagyott koprodukciós státusz 3. cikk szerinti ideiglenes jóváhagyására irányuló kérelmekre vonatkoznak, és az ilyen követelmények írásos értesítés nélkül nem lépnek érvénybe, ideértve:
 - a) a követelményekről szóló nyilatkozat közzétételét, valamint
 - b) a 2. cikk (2) bekezdésével összhangban közzétett útmutató megfelelő felülvizsgálatát.

7. cikk

A jóváhagyott koprodukciós státusz visszavonása

- 1) A jóváhagyott koprodukciós státusszal rendelkező film jóváhagyása visszavonható, ha bármelyik illetékes hatóság bármikor úgy ítéli meg, hogy:
 - a) hamis vagy félrevezető adatot szolgáltatott az engedélyezési kérelemmel kapcsolatban,
 - b) az illetékes hatóságok által a 3. cikk (4) bekezdésének b) pontjában meghatározott feltételek bármelyike nem teljesült,
 - c) a 4. cikk (1) bekezdésének a) vagy b) pontjában meghatározott követelmények bármelyike nem teljesül, vagy
 - d) a jelen cikk (2) bekezdésében meghatározott követelmények valamelyike nem teljesül.
- 2) Az ebben a bekezdésben meghatározott követelménynek minősül bármely, a 6. cikk értelmében előírt ideiglenes kiegészítő követelmény:
 - a) amely a filmre vonatkozott a jóváhagyott koprodukciós státusz 3. cikk szerinti ideiglenes jóváhagyásakor, és
 - b) amely a státusz e cikk szerinti visszavonása után is érvényben marad.

8. cikk

Az ideiglenes vagy végleges jóváhagyással rendelkező koprodukció során alkalmazott könnyítések

A hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel, valamint nemzetközi kötelezettségekkel összhangban a Szerződő Felek megkönnyítik a koprodukcióban részt vevő részes felek műszaki, és művészi személyzetének területükre való belépését, ott tartózkodását, valamint munkavállalási engedélyük kiadását. Hasonlóképpen, a Szerződő Felek engedélyezik jelen Megállapodás hatálya alá tartozó filmművészeti alkotások előállításához és terjesztéséhez szükséges berendezések ideiglenes behozatalát és újra kivitelét.

9. cikk**A kizárólag végső jóváhagyással rendelkező koproduciók esetén alkalmazandó további könnyítések**

- 1) A Szerződő Felek a saját országukban nemzeti filmként kezelik az e cikk (1) bekezdésének hatálya alá tartozó filmet a nemzeti filmeknek nyújtott kedvezmények (beleértve az adókedvezményeket) szempontjából.
- 2) Az e cikk (2) bekezdésében említett könnyítések közé tartozik különösen:
 - a) jogosultság bármilyen adókedvezményre [feltéve, hogy a film megfelel a nemzeti filmek esetén az ilyen kedvezmények igénybevételéhez előírt kritériumoknak, e cikk (4) és (5) bekezdésére is figyelemmel],
 - b) minden olyan kvótakorlátozás feloldása, amely egyébként a film importjára, terjesztésére vagy kiállítására vonatkozna, és
 - c) hozzáférés minden olyan különleges behozatali megállapodás által nyújtott előnyhöz, amelyről az egyik Szerződő Fél és egy másik olyan ország állapodott meg, amely az adott Szerződő Fél nemzeti filmjeinek behozatalára vonatkozó importkvóta-korlátozásokat alkalmaz.
- 3) A Marokkói Királyságban elérhető adózási kedvezmények a hatályos jogszabályok értelmében csak marokkói társproducernek adhatók.
- 4) A Magyarországon igénybe vehető adózási kedvezmények a hatályos jogszabályok értelmében csak magyar társproducernek adhatók.
- 5) Azt, hogy a nemzetközi filmfesztiválokon melyik Fél szerepeltetheti nemzeti filmként a koproduciókban készült filmet, a következők döntenek el:
 - a) amelyik nagyobb mértékű az alábbiak közül:
 - i. a marokkói társproducer vagy társproducerek által (együttesen) nyújtott teljes pénzügyi hozzájárulás, vagy
 - ii. a magyar társproducer vagy társproducerek által (együttesen) nyújtott teljes pénzügyi hozzájárulás, vagy
 - b) egyenlő anyagi hozzájárulás esetén amelyik Szerződő Fél a filmrendezőt biztosítja.

10. cikk**Hatálybalépés**

- 1) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárási követelményeiket teljesítették. A Megállapodás az utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30. napon lép hatályba.
- 2) Bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást, legalább hat hónappal korábban, diplomáciai úton, írásban értesítve erről a másik Szerződő Felet.

11. cikk**A hatálybalépés előtt és után gyártott filmek**

- 1) Egy film akkor is jogosult a jóváhagyott koprodukciós státuszra, ha a gyártás a jelen Megállapodás hatálybalépése előtt megkezdődött, de csak akkor, ha:
 - a) a film elsődleges forgatásának első napja a jelen Megállapodás aláírásának napján vagy azt követően történik, és
 - b) a film gyártása a Megállapodás hatálybalépésének időpontja után fejeződik be.
- 2) A jóváhagyott koprodukció továbbra is jogosult a jelen Megállapodás által biztosított előnyök igénybevételére azon a napon vagy azt követően, amikor a megállapodás hatályát veszti, de csak akkor, ha:
 - a) ezen időpont előtt az illetékes hatóságok ideiglenesen megadták a filmnek a jóváhagyott koprodukciós státuszt a 3. cikk értelmében,
 - b) elsődleges forgatása ezen időpont előtt kezdődött, és
 - c) a film gyártása az ezen időponttal kezdődő tizenkét hónapos időszak lejártá előtt befejeződik.

12. cikk**Módosítás és felülvizsgálat**

- 1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodást rendszeresen felülvizsgálják, és amennyiben ezt indokoltnak tartják, változtatásokat javasolhatnak.
- 2) A Szerződő Felek jegyzékváltás útján bármikor módosíthatják a Megállapodást.
- 3) A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás módosításainak hatálybalépéséhez szükséges belső eljárási követelményeiket teljesítették. A módosított megállapodás az utóbbi értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül lép hatályba.
- 4) Az illetékes hatóságok törekednek arra, hogy a jelen Megállapodás alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatos vitákat tárgyalások és konzultáció útján rendezzék.

13. cikk**Nemzetközi kötelezettségek**

A jelen Megállapodás rendelkezései nem sértik a Szerződő Felek nemzetközi kötelezettségeit, ideértve Magyarországgal szemben az európai unió jogból fakadó kötelezettségeket.

Ennek hiteléül alulírottak, kormányuk megfelelő felhatalmazásával aláírták ezt a megállapodást.

Készült két példányban 2023. év október 19. napján.

Az arab, angol és magyar nyelvű szövegek egyaránt hitelesek. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

a Marokkói Királyság Kormánya részéről

Magyarország Kormánya részéről

Melléklet**I. A koprodukciós státusz ideiglenes jóváhagyásának és végleges jóváhagyásának követelményei**

- I.1. A filmre vonatkozó ideiglenes jóváhagyás megszerzéséhez a társproducereknek – megfelelő idővel az elsődleges forgatás és animáció megkezdése előtt – kérelmet kell benyújtaniuk ideiglenes koprodukciós státuszra, és csatolniuk kell az alább felsorolt dokumentumokat. A következő dokumentumokat hiánytalanul be kell mutatni az illetékes hatóságoknak, és közölni kell a másik fél hatóságaival legkésőbb egy hónappal a forgatás megkezdése előtt:
 - a szerzői jogokkal kapcsolatos nyilatkozat;
 - a film szinopszisa;
 - az egyes érintett országok műszaki és művészeti hozzájárulásainak ideiglenes listája;
 - költségvetés és előzetes finanszírozási terv;
 - ideiglenes gyártási ütemterv;
 - a koprodukciós szerződés vagy a társproducerek között létrejött rövid megállapodás („deal memo”).E dokumentumnak olyan záradékokat kell tartalmaznia, amelyek előírják a jogok és hatáskörök társproducerek közötti elosztását.
- I.2. A filmre vonatkozó végleges jóváhagyás és a végleges koprodukciós státusz megadása a film elkészülte után történik, miután a nemzeti hatóságok megvizsgálták a következő végleges gyártási dokumentumokat:
 - teljes jogcímlánc;
 - végső forgatókönyv;
 - az egyes érintett országok technikai és művészeti hozzájárulásainak végleges listája;

- záró költségjelentés;
- végleges finanszírozási terv;
- abban az esetben, ha a folyamat korábbi szakaszában nem került bemutatásra a tárproducerek között létrejött koprodukciós szerződés.

Ennek a szerződésnek olyan záradékokat kell tartalmaznia, amelyek előírják a jogok és kötelezettségek elosztását a tárproducerek között.

Az illetékes hatóságok további dokumentumokat kérhetnek, amennyiben ezt szükségesnek ítélik a kérelem nemzeti jogszabályokkal összhangban történő értékeléséhez.

A kérelmeket és egyéb dokumentumokat – lehetőség szerint – annak az illetékes hatóságnak a nyelvén kell benyújtani, amelyhez azokat benyújtották.

Az illetékes hatóságok a beérkezett kérelmet és a csatolt dokumentumokat kézhezvételtől továbbítják egymásnak. A kisebbségi pénzügyi részesedéssel rendelkező Fél illetékes hatósága mindaddig nem adja meg jóváhagyását, amíg a többségi pénzügyi részesedéssel rendelkező Fél véleményét meg nem kapta.

II. Jóváhagyott koprodukciós státusz: Általános követelmények

1. szakasz: A nem kizárólagos pénzügyi hozzájárulás keretében megvalósuló koprodukciók

Tárproducerek

- 1) A tárproducerek között legalább egy marokkói és legalább egy magyar tárproducer kell, hogy szerepeljen.
- 2) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, egy film tárproducerének maximális száma négy lehet.
- 3) A film egyik országbeli tárproducerét nem kötheti közös irányítás, tulajdonjog vagy ellenőrzés a film másik országbeli tárproducerével, kivéve, ha ez magának a filmnek a koprodukciós elkészítésének velejárója. Kivételes esetekben az e szabálytól való eltérést az illetékes hatóságok engedélyezhetik.
- 4) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, minden tárproducernek irodával és személyzettel kell rendelkeznie abban az országban, ahol a tárproducer honos.
- 5) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, minden tárproducer:
 - a) továbbra is aktív szerepet játszik a koprodukció készítése során (beleértve a gyártástervezést és a döntéshozatalt), és
 - b) vállalja a felelősséget a film elkészítéséhez szükséges gyakorlati és pénzügyi intézkedések végrehajtásáért.
- 6) Minden tárproducernek meg kell felelnie a következő követelményeknek is:
 - a) minden tárproducernek közvetlenül kell tárgyalnia, szerződést kötnie és fizetnie a jogokért, árukért és szolgáltatásokért, valamint
 - b) a tárproducereknek kötelező érvényű szerződést kell kötniük, amelynek feltételei tükrözik a koprodukcióval kapcsolatos felelősségüket.
- 7) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg:
 - a) az eredeti kérelemben megnevezett tárproducerek nem cserélhetők, és
 - b) az eredeti kérelemben megnevezett vagy e bekezdés alapján korábban rögzített tárproducerek köre nem bővíthető.
- 8) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a koprodukciós harmadik fél tárproducernek meg kell felelnie e melléklet összes követelményének.

Pénzügyi hozzájárulások

- 9) A (10) bekezdés értelmében, olyan koprodukció esetén, ahol a tárproducerek mindegyike koprodukciós fél:
 - a) a magyar tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen);
 - b) a marokkói tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen)nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem haladhatja meg annak 80%-át.
- 10) A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az illetékes hatóságok a (9) bekezdés alkalmazásakor eltérő, de minimum 10%-os és legfeljebb 90%-os felső határértékekben állapodhatnak meg.
- 11) A (12) bekezdés értelmében, olyan koprodukció esetén, ahol a tárproducerek nem mindegyike koprodukciós fél:
 - a) A marokkói tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;
 - b) A magyar tárproducer vagy tárproducerek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;

- c) A koprodukciós harmadik fél vagy tárproducer teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 60%-a;
 - d) A nem szerződéses koprodukciós felek teljes pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 10%-a és nem lehet több, mint annak 20%-a;
- 12) A jóváhagyott koprodukciós státuszmegadása iránti kérelem elbírálásakor az illetékes hatóságok megállapodhatnak abban, hogy a (11) bekezdés a), b) vagy c) pontja alkalmazása során – de a 10%-os minimum-érték figyelembe vételével – csökkentik az alsó határt.

Filmkészítési hozzájárulás

- 13) Az egy ország javára nyújtott filmkészítési hozzájárulás arányos az adott országban honos fél tárproducer (vagy tárproducerek) pénzügyi hozzájárulásával.
- 14) Ha az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a teljes előállítási költség legfeljebb 20%-a használható fel áruk és szolgáltatások beszerzésére olyan országból, amely nem:
- a Marokkói Királyság,
 - Magyarország,
 - EGT-tagország, vagy
 - olyan állam, ahol a koprodukciós harmadik fél honos, amennyiben koprodukciós harmadik fél részt vesz a gyártásban.

Jogok, bevételek, díjak

- 15) A koprodukcióval kapcsolatban felmerülő jogokat, bevételeket és díjakat a szerződő fél tárproducerei úgy osztják meg, hogy az tükrözze pénzügyi hozzájárulásukat.

A film tartalma

- 16) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a felvételek legalább 90%-ának kifejezetten az adott filmhez készülniük kell lennie.
- 17) A film nem jeleníthet meg erőszakot, nem lehet pornográf jellegű, és nem sértheti nyíltan az emberi méltóságot.

A film nyelve

- 18) A filmből a következő változatokat kell elkészíteni:
- a) az eredeti változatot arab nyelven vagy bármely marokkói dialektusban vagy magyar nyelven vagy Magyarország elismert regionális vagy kisebbségi nyelvén, vagy egy olyan állam nyelvén kell elkészíteni, amelyben a tárproducer honos,
 - b) feliratos vagy szinkronizált változatot kell készíteni arab és magyar nyelven (ha az eredeti változat nem érhető el ezen a nyelven), és
 - c) feliratos vagy szinkronizált változatot kell készíteni angol nyelven (ha az eredeti változat nem érhető el ezen a nyelven).
- 19) E melléklet 18. bekezdése nem zárja ki:
- a) hogy a film – ha a történet megkívánja – más nyelvű párbeszédrészeket tartalmazzon, vagy
 - b) hogy a film további változatai más nyelveken is elkészüljenek.

A film képernyőn/vásznon és a terjesztés során való minősítése

- 20) A filmet a képernyőn/vásznon és a terjesztés során a következőképpen kell minősíteni:
- a) Marokkói Királyság/Magyarország koprodukcióként, vagy Magyarország/Marokkói Királyság koprodukciójaként, ill.
 - b) ha egy koprodukciónak egy vagy több koprodukciós harmadik fél tárproducere vagy nem szerződéses koprodukciós fél tárproducere van: Marokkói Királyság/Magyarország/Harmadik fél/Külső koprodukció.

A film elkészültének helye

- 21) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg:
- a) a koprodukcióval kapcsolatos minden munkát a befejezés előtt azokban az országokban kell elvégezni, ahol a koprodukciós fél vagy koprodukciós harmadik fél tárproducer honos, és
 - b) a koprodukcióban végzett munka túlnyomó részét abban az országban kell elvégezni, ahol a legnagyobb anyagi hozzájárulást nyújtó fél tárproducer vagy koprodukciós harmadik fél honos.

- 22) A félreértések elkerülése végett, a jelen melléklet 21. bekezdésében a koprodukció befejezése előtti munkára vonatkozó hivatkozás magában foglalja a stúdió- és utómunkálatokat is.

A koprodukcióban részt vevő személyzet

- 23) Hacsak az illetékes hatóságok másként nem állapodnak meg, a film elkészítésében részt vevő személyeknek az alábbi országok állampolgárainak vagy ott szokásos tartózkodási hellyel rendelkezőknek kell lenniük:
- Marokkói Királyság,
 - Magyarország,
 - EGT-tagország, vagy
 - Az az állam, ahol a koprodukciós harmadik fél honos, amennyiben van koprodukciós harmadik fél.

A munkavégzés feltételei

- 24) A koprodukció készítésében részt vevő személyek munkakörülményeinek a koprodukcióban részt vevő minden egyes országban nagyjából azonos színvonalúnak kell lenniük, és az egyes országok vonatkozásában meg kell felelniük az adott országban általánosan érvényes előírásoknak.
- 25) A munkakörülmények (beleértve a helyszíni felvételeket is) a társproducerek országától eltérő országban nem lehetnek lényegesen kedvezőtlenebbek, mint a jelen melléklet 24. pontjában előírt előírások.

A koprodukciós szerződés

- 26) A társproducerek közötti koprodukciós szerződéseket be kell nyújtani az illetékes hatóságokhoz, és a szerződésnek:
- a) meg kell határozni azokat a lépéseket, amelyeket akkor kell megtenni, ha egy társproducer nem teljesíti a szerződésben vállalt kötelezettségeit;
 - b) meg kell határozni azokat a határidőket, ameddig a társproducerek pénzügyi hozzájárulását teljesítenie kell az adott film elkészítéséhez;
 - c) gondoskodnia kell arról, hogy az egyes társproducerek hozzájárulásainak kifizetésre váró egyenlegét a film elkészültétől számított hatvan napon belül kifizessék;
 - d) gondoskodnia kell arról, hogy a teljes előállítási költségvetés túllépéséből vagy alulköltéséből fakadó pénzügyi hatások oly módon kerüljenek elosztásra, hogy az ne okozza a projekt a jelen Megállapodásban vagy az illetékes hatóságok ideiglenes jóváhagyása során rögzítettek megsértését;
 - e) egyértelműen meg kell határozni az egyes társproducerek pénzügyi kötelezettségeit a felmerülő költségek tekintetében:
 - i. olyan projekt előkészítése során, amelynek végleges jóváhagyását vagy a jóváhagyott koprodukciós státusz ideiglenes jóváhagyását a 3. cikk értelmében elutasítják,
 - (ii) abban az esetben, ha az illetékes hatóság megtiltja egy olyan film bemutatását bármelyik országban, amely jóváhagyott koprodukciós státuszú, vagy
 - iii. abban az esetben, ha az illetékes hatóság megtiltja a film harmadik országba történő kivitelét;
 - f) rendelkeznie kell a társproducerek szerzői jogairól;
 - g) gondoskodnia kell a koprodukcióval kapcsolatos jogok és bevételek felosztásáról;
 - h) meg kell határozni a jogoknak a társproducerek közötti felosztására és/vagy a film hasznosításából származó bevételekre vonatkozó rendelkezéseket, beleértve az exportpiacokról származó bevételeket is;
 - i) gondoskodnia kell arról, hogy a gyártásból származó eredeti és reprodukciós anyagot („az anyag”) és az első elkészült változatot („a mesterpéldány”) a társproducerek által közösen megállapított helyen helyezték letétbe; valamint
 - j) biztosítania kell, hogy:
 - i) minden társproducer szabad hozzáféréssel rendelkezzen az anyaghoz és a mesterpéldányhoz a társproducerek között megállapított feltételek szerint;
 - ii. vagy mindegyik társproducer közös tulajdonjoggal rendelkezik az anyag és a mesterpéldány vonatkozásában, vagy mindegyik társproducer az anyag és a mester másolatának tulajdonosa; valamint
 - iii. az anyagból és a törzsanyagból elegendő számú másolatot kell készíteni az összes társproducer számára, az egyes társproducerek által készített másolatok számának korlátozása nélkül.
 - k) rögzítenie kell, hogy a szerződésnek a jóváhagyott koprodukciós státuszt érintő módosításait a koprodukció befejezése előtt jóváhagyásra be kell nyújtani az illetékes hatóságokhoz.

2. szakasz: Koproduciók kizárólag pénzügyi hozzájárulással

- 27) A jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja értelmében az a koprodukció, amely nem (és várhatóan nem is felel meg) az e melléklet 1. szakasza 13. pontjában foglalt követelménynek, az illetékes hatóságok ennek ellenére értékelhetik úgy, hogy teljesítik az e mellékletben meghatározott követelményeket, ha:
- a) e melléklet 1. szakaszának minden egyéb követelménye, és
 - b) a 28–33. bekezdésben meghatározott feltételek teljesülnek (vagy várhatóan teljesülnek):
- 28) Az illetékes hatóságok minden egyéves időszak tekintetében megállapodtak és közzétették a jelen melléklet jelen szakasza értelmében jóváhagyott koproduciók számának felső határát, amelyek ebben az időszakban ideiglenesen Jóváhagyott Koproduktós Státuszt kaphatnak.
- 29) A koprodukció egy vagy több kisebbségi hozzájárulást tartalmaz egy vagy több társpanducertől, amelyek csak finanszírozásra korlátozódnak.
- 30)
- a) Olyan kizárólag pénzügyi hozzájárulásra korlátozódó koprodukció esetén, ahol a társpanducerek mind koproduktós felek, a társpanducerek pénzügyi hozzájárulása (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes előállítási költség 20%-a és nem lehet több, mint annak 25%-a;
 - b) minden más esetben a társpanducerek kizárólag pénzügyi hozzájárulásra korlátozódó részvétele (együttesen) nem lehet kevesebb, mint a teljes gyártási költség 10%-a és nem haladhatja meg annak 25%-át.
- 31) A koproduktóban többségi koproduktós fél vesz részt, aki hozzájárul a film készítéséhez.
- 32) A koproduktós alkotás jóváhagyott koproduktós státuszának megadása nem eredményezi a jelen melléklet 28. pontjában rögzített korlát túllépését.
- 33) A jóváhagyott koproduktós státusz (kivéve az ideiglenes státuszt) megadása nem rontja a Szerződő Felek közötti egyensúlyt a következők tekintetében:
- a) az e melléklet e szakasza alapján jóváhagyott koproduktós státusszal rendelkező koproduktókkal kapcsolatos filmkészítési hozzájárulások összessége; és
 - b) azon koproduktók száma, amelyek marokkói többségi koproduktók és magyar többségi koproduktók keretében valósulnak meg.

2. melléklet az 506/2023. (XI. 17.) Korm. rendelethez

Film Co-production Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of Hungary

The Government of the Kingdom of Morocco and the Government of Hungary, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering that there is potential for the film industries of each country to work together on account of shared or complementary characteristics that include the structure of each film industry, the film culture of each country and the extent of the availability in each country of film-making facilities, a suitably skilled workforce and locations for filming,

Recognizing that development of such potential will be to the mutual advantage of each Party, in particular in respect of the growth and competitiveness of their film industries and the enhancement of their film cultures,

Noting the benefits available in each country to films with national film status,

Desiring to encourage the making of films that reflect, enhance and convey the diversity of culture and heritage in both countries,

Acknowledging the benefits that would flow from the making of such films and from an increase in public availability of distinctive and successful co-produced films, and

Noting that this Agreement would contribute to the development of filmmaking and to the enrichment of the cultural landscape of their countries, while preserving an overall balance with regard to the contribution of each of them in co-produced films and to the benefits obtained by the two countries from this cooperation and its cultural impact.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1) In this Agreement:

“Agreement” means this Agreement, including the Annex which forms an integral part of it; and any reference to *“an Article”* means an Article in this Agreement unless otherwise stated.

“Approved Co-production” means a co-produced film which has Approved Co-Production status in accordance with Article 3.

“Co-producer” means anyone who has the right to participate in the production of a film in accordance with legislative and regulatory texts in force in each country.

“Competent Authority” means:

(a) in relation to the Kingdom of Morocco, the *“Centre Cinematographique Marocain”*,

(b) in relation to Hungary, the National Film Office,

or a governmental Department or other body as may be nominated by a Party in writing to the other Party.

“EEA State” means a State (other than Hungary) which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2nd May 1992 (as it has effect from time to time);

“Film” includes any record made of a sequence of visual images, which is a record capable of being used as a means of showing that sequence as a moving picture, irrespective of length or format for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form known or yet to be invented or used and determined as film in the national legislation of each Party (in Hungary the up-to-date version of the Hungarian Motion Picture Act, in Morocco, laws and regulation relating to the film industry and audiovisual production sector).

“Party Co-producer” means a Hungarian Co-producer or a Kingdom of Morocco Co-producer.

“Non-party Co-producer” means a co-producer who is neither a Party Co-producer nor a Third-Party Co-producer.

“Third Party Co-producer” means a co-producer who is established in another State with whom the Kingdom of Morocco or Hungary has concluded a co-production Agreement.

“Kingdom of Morocco Co-producer” means a co-producer who is established in the Kingdom of Morocco:

“Hungarian Co-producer” means a co-producer who is established in Hungary.

“Production Cost”, in relation to a co-production, means expenditure incurred for the purposes of making the film.

References to film-making contribution benefiting the Kingdom of Morocco and Hungary, each include, in particular, the expenditure in that country on goods and services which directly results from the co-production and the use made of film-making facilities or filming locations in that country.

2) For the purposes of this Agreement, the production of a film is completed only after the competent authorities approve, on reasonable grounds that the film is ready for copies to be made, and for it to be distributed for presentation to the general public.

Article 2

Competent Authorities

- 1) In determining an application for the grant of Approved Co-production status, a Competent Authority shall assess the application against the requirements which are set out in this Agreement and are applied in accordance with guidance published by the Competent Authority under this Article.
- 2) Each Competent Authority may from time to time publish guidance consisting of information and advice with respect to how applications are to be made to the Competent Authority and, it may, in particular, set out:
 - a) How the Competent Authority proposes to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status.
 - b) Factors it will take into account when exercising any discretion conferred on it by this Agreement; and
 - c) Information about the operation and interpretation of this Agreement.
- 3) The Competent Authorities shall jointly determine the procedure that they will follow in arriving at any joint decisions required by this Agreement.

Article 3**Grant of Approved Co-production status**

- 1) A co-produced film which meets the requirements set out in this Agreement may be granted Approved Co-production status.
- 2) Approved Co-production status shall only be granted if:
 - a) an application in respect of a film is made to each of the Competent Authorities in accordance with the procedures established under Article 2, and
 - b) both Competent Authorities agree to approve the application in accordance with this Article.
- 3) Approval of an application in respect of a film shall be given in two stages:
 - a) provisional approval, and
 - b) final approval.
- 4) Provisional or final approval shall be given:
 - a) only if the requirements set out in Article 4 are met, and
 - b) subject to such conditions as the Competent Authorities (acting jointly) consider appropriate.
- 5) For the purposes of eligibility for the benefits referred to in Article 9, a film shall be treated as having Approved Co-production status only if:
 - a) the Competent Authorities have agreed to give the film final approval under this Article, and
 - b) that approval has not been withdrawn.
- 6) For all other purposes:
 - a) references to the grant of Approved Co-production status are the giving of either final approval or provisional approval under this Article, and
 - b) a film shall be treated as having Approved Co-production status if either stage of approval has been given and that approval has not been withdrawn.
- 7) If at any stage the Competent Authorities do not agree to approve an application in respect of a film, Approved Co-production status shall be refused.
- 8) Nothing in this Agreement binds the relevant authorities in the Kingdom of Morocco or in Hungary to permit the public exhibition of a film that has been granted Approved Co-production status.

Article 4**Requirements for Approved Co-production status**

- 1) A film may be granted Approved Co-production status only if the Competent Authorities agree that:
 - a) subject to paragraph (3) of this Article, the general requirements set out in the Annex to this Agreement are (or are expected to be) met in relation to the co-production, and
 - b) the film delivers (or is expected to deliver) appropriate cultural benefits to the country of the Competent Authority, and
 - c) any temporary additional requirements that are imposed under Article 6 in relation to the grant of Approved Co-production status by that Competent Authority are (or are expected to be) met.
- 2) The cultural benefits referred to in paragraph (1) (b) of this Article shall be assessed by each Competent Authority in accordance with the guidance published under Article 2 (2).
- 3) In the event of an inconsistency between:
 - a) any or the provisions of the Annex to this Agreement, and
 - b) any temporary additional requirements imposed under Article 6,the Competent Authorities shall apply the temporary addition as requirement.

Article 5**Balance in film-making and cultural contributions benefiting each Party**

- 1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure an overall balance in:
 - a) the film-making contribution benefiting the Kingdom of Morocco and the film-making contribution benefiting Hungary and.
 - b) the cultural benefits to the Kingdom of Morocco and the cultural benefits to Hungary.
- 2) Every five years each Party shall assess the state of balance between them and inform the other Party accordingly.

- 3) The Parties shall consult each other on the approach to be taken and methodology to be used in measuring whether or not a state of balance exists.
- 4) In order to assess the state of balance between the Parties, both Parties shall collate and analyze statistical data about successful applications for the grant of Approved Co-production status.
- 5) In making an assessment of the state of balance, the Parties shall take account of the total number of Approved Co-productions during the five-year period before the date on which any assessment of the state of balance is made (subject to the period this Agreement has been in force and excluding co-productions given approval in reliance on Section 2 of the Annex to this Agreement).

Article 6

Balance and temporary additional requirements

- 1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall maintain general balance in the film-making contributions benefiting the Kingdom of Morocco and Hungary.
- 2) If a Party considers that there is (or is a risk of) imbalance in film-making contributions or cultural benefits, it may consult the other Party.
- 3) The Parties agree to take measures if they consider necessary to restore balance.
- 4) Subject to paragraph (5) measures imposed under this Article may include temporary additional requirements that must be met before the grant of Approved Co-production status can be given.
- 5) Temporary additional requirements shall only be applied with respect to applications for provisional approval of Approved Co-production status under Article 3, and any of such requirements shall not take effect without written notification, including:
 - a) publication of a statement of the requirements, and
 - b) appropriate revisions being made to the guidance published in accordance with Article 2(2).

Article 7

Withdrawal of Approved Co-production status

- 1) Approval for a film which has Approved Co-production status may be withdrawn if, at any time, it appears to either Competent Authority that:
 - a) false or misleading information has been provided in connection with an application for the approval,
 - b) any of the conditions imposed under Article 3(4) (b) by the Competent Authorities have not been complied with,
 - c) any of the requirements set-out in Article 4(1) (a) or (b) are not met, or
 - d) any of the requirements specified in paragraph (2) of this Article are not met.
- 2) The requirements specified in this paragraph are any temporary additional requirements imposed under Article 6:
 - a) which applied to the film when provisional approval for Approved Co-production status, under Article 3 was given, and
 - b) which continue to have effect when the status is withdrawn under this Article.

Article 8

Benefits for Co-productions with either provisional or final approval

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Agreement.

Article 9**Additional benefits available only to Co-productions with final approval**

- 1) Each Party shall treat, in its country, a film falling within paragraph (1) of this Article as a national film for the purpose of any benefits (including tax rebates) afforded to national films.
- 2) The benefits referred to in paragraph (2) of this Article include, in particular:
 - a) eligibility for any benefits in fiscal treatment [subject to the film satisfying the criteria that national films must meet for such benefits and subject to paragraphs (4) and (5) of this Article],
 - b) lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
 - c) access to any special import arrangements, agreed between a Party and another country which operates import quota restrictions for the import of national films of that Party.
- 3) Any benefits in fiscal treatment available in the Kingdom of Morocco may only be accorded, pursuant to the legislation in force, to a Moroccan Co-producer.
- 4) Any benefits in fiscal treatment available in Hungary may only be accorded, pursuant to the legislation in force, to a Hungarian Co-producer.
- 5) The question of which Party may claim credit for an Approved Co-production as a national film at an International Film Festival shall be determined:
 - a) by reference to whichever is the greater of either:
 - i. the total financial contributions made by the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together), or
 - ii. the total financial contributions made by the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together); or
 - b) in the case of equal financial contribution, the Party which provides the director.

Article 10**Entry into force**

- 1) The Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the last notification.
- 2) Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving at least six months prior written notice to the other Party, through diplomatic channels.

Article 11**Films in production before and after entry into force**

- 1) A film shall be eligible for the grant of Approved Co-production status even if production commenced before the entry into force of this Agreement, but only if:
 - a) the first day of principal photography of the film is on or after the date of signature of this Agreement, and
 - b) production of the film is completed after the date on which the Agreement enters into force.
- 2) An Approved Co-production shall continue to be eligible to receive any benefits available under this Agreement on or after the date on which the Agreement ceases to have effect, but only if:
 - a) before that date, the Competent Authorities have given the film provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - b) its principal photography commenced before that date, and
 - c) production of the film is completed before the end of the period of twelve months commencing with that date.

Article 12

Amendment and Review

- 1) The Parties shall keep the Agreement under review and, where they consider it appropriate to do so, may recommend that changes should be made.
- 2) The Parties may, at any time through an exchange of notes, make amendments to the Agreement.
- 3) The Parties shall notify each other through diplomatic channels that their internal procedural requirements for the entry into force of the amendments of the Agreement have been complied with. The amended Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the last notification.
- 4) The Competent Authorities shall endeavour to resolve any disputes about the operation and interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

Article 13

International obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties, including in relation to Hungary its obligations arising from European Union law.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Rabat on October 19th 2023 in two original copies in the Hungarian, Arabic and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Morocco

For the Government of Hungary

Annex

I. Requirements of obtaining the provisional approval and the final approval of the Co-production status

- I.1. In order to obtain the provisional approval in respect to a film the Co-producers have to – in due time before principal photography or principal animation commences – submit an application for provisional Co-production status and attach the documents listed below. The following documents have to be presented to the Competent Authorities in sufficient number and have to be communicated to the authorities of the other Party/ies latest one month before shooting commences:
 - a declaration related to the authors' rights;
 - a synopsis of the film;
 - a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
 - a budget and a provisional financing plan;
 - a provisional production schedule;
 - the co-production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co-producers.This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.
- I.2. Final approval in respect of the film is given and final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national Authorities:
 - a complete chain of title;
 - a final script;
 - a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;

- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- in case it hasn't been presented at an earlier stage of the process the co-production contract made between the co-producers.

This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers. National authorities can request further documentation in case it seems necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The applications and other documents shall be presented – as far as possible – in the language of the Competent Authority to which they are submitted to.

The Competent Authorities shall forward the received application and attached documentation to each other upon receipt. The Competent Authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

II. Approved co-production status: General requirements

Section 1: Co-productions which have no finance-only contributions

Co-producers

- 1) The co-producers shall include at least one Moroccan Co-producer and at least one Hungarian Co-producer.
- 2) Unless the Competent Authorities agree otherwise, the maximum number of co-producers for a film shall be four.
- 3) A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, ownership or control with any co-producer of that film from another country save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances, departures from this rule may be approved by the Competent Authorities.
- 4) Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall have an office and staff in the country in which the co-producer is established.
- 5) Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall:
 - a) continue to play an active role throughout the time the co-production is being made (including production planning and decision-making), and
 - b) assume responsibility for carrying through practical and financial arrangements for the making of the film.
- 6) Each co-producer shall also meet the following requirements:
 - a) each co-producer must directly negotiate, contract and pay for rights, goods and services, and
 - b) the co-producers must have entered into a binding contract, the terms of which reflect their respective responsibilities for the co-production.
- 7) Unless the Competent Authorities agree otherwise:
 - a) the co-producers named in the original application shall not be replaced, and
 - b) no co-producers may be added to those named in the original application or previously agreed to under this paragraph.
- 8) Unless the Competent Authorities agree otherwise, a Third Party Co-producer shall meet all the requirements of this Annex.

Financial contributions

- 9) Subject to paragraph 10, in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, each of the following:
 - a) the total financial contributions of the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together);
 - b) the total financial contributions of the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together)
 shall not be less than 20% and not more than 80% of the total production cost.
- 10) In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to different limits for the purposes of paragraph 9, but subject to minimum and maximum limits of 10% and 90% respectively.

- 11) Subject to paragraph 12, in the case of a co-production where the co-producers are not all Party Co-producers:
 - a) The total financial contributions of the Moroccan Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
 - b) The total financial contributions of the Hungarian Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
 - c) The total financial contributions of the Third Party Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 60% of the total production cost;
 - d) The total financial contributions of each Non-party Co-producer shall not be less than 10% and not more than 20% of the total production cost.
- 12) In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to reduce the lower limit for the purposes of paragraph 11 (a), (b) or (c), but subject to a minimum limit of 10%.

Film-making contribution

- 13) The film-making contribution benefiting a country shall be broadly in proportion to the financial contribution of the Party Co-producer (or Co-producers) established in that country.
- 14) Unless the Competent Authorities agree otherwise, no more than 20% of the total production cost may be used to source goods and services from a country other than:
 - The Kingdom of Morocco,
 - Hungary,
 - an EEA State, or
 - The State in which a Third Party Co-producer is established, in case there is a Third Party Co-producer.

Rights, revenues, receipts

- 15) The rights, revenues and prizes arising in connection with the co-production shall be shared between the Party Co-producers in a manner that reflects their respective financial contributions.

Film content

- 16) Unless the Competent Authorities agree otherwise, at least 90% of footage must have been specially shot for that film.
- 17) The film shall not advocate violence, be of a pornographic nature or openly offend human dignity.

Language of the film

- 18) Versions of the film shall be made as follows:
 - a) the original version must be made in Arabic language or in any Moroccan dialect or in Hungarian language or a recognized regional or minority language of Hungary, or a language of a State in which a co-producer is established,
 - b) a subtitled or dubbed version must be produced in Arabic and Hungarian language (if the original version is not already in that language), and
 - c) a subtitled or dubbed version must be produced in English language (if the original version is not already in that language).
- 19) Nothing in paragraph 18 of this Annex prevents:
 - a) the film containing passages of dialogue in other languages if the story requires it, or
 - b) production of subsequent versions of the film in other languages.

Screen and publicity credits of the film

- 20) The film shall be credited on screen and in publicity either:
 - a) as a Kingdom of Morocco/Hungary co-production, or as a Hungary/Kingdom of Morocco co-production or
 - b) where a co-production has one or more Third Party Co-producers or Non-party Co-producers, as a Kingdom of Morocco/ Hungary / Third Party/Non-party co-production.

Where the film is made

- 21) Unless the Competent Authorities agree otherwise:
- a) all work on the co-production prior to completion shall be carried out in the countries in which the Party Co-Producers or Third Party Co-producers are established, and
 - b) the majority of the work on the co-production shall be carried out in the country in which the Party Co-Producer or Third Party Co-producer making the greatest financial contribution is established.
- 22) For the avoidance of doubt, the reference in paragraph 21 of this Annex to work on a co-production prior to completion includes studio and post-production work.

Personnel participating in the co-production

- 23) Unless the Competent Authorities agree otherwise, individuals participating in the making of the film shall be nationals of, or ordinarily resident in:
- The Kingdom of Morocco,
 - Hungary,
 - an EEA State, or
 - The State in which a Third Party Co-producer is established, in case there is a Third Party Co-producer.

Conditions of work

- 24) The conditions of work for individuals taking part in the making of a co-production in each of the countries of the participating Co-producers shall be broadly comparable and, in relation to each country, consistent with the standards generally prevailing in that country.
- 25) The conditions of work (including location shooting) in a country other than that of the Co-producers shall not be significantly less favourable than the standards required by paragraph 24 of this Annex.

Co-production contract

- 26) The co-production contracts between the Co-producers must be submitted to the Competent Authorities, and the contract must:
- a) set out the steps to be taken where a co-producer fails to fulfil its commitments under the contract;
 - b) specify the dates by which the respective financial contributions of the co-producers to the production of that film must be completed;
 - c) make arrangements for any unpaid balance of the contributions of each co-producer to be paid within a period of sixty days from the date of completion of the film;
 - d) make provision for any overage or underage, which results from the total budgeted costs being exceeded or under-spent, to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of this Agreement or the terms of the provisional approval given by the Competent Authorities;
 - e) set out clearly the financial liabilities of each co-producer for the costs that are incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused final approval or provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - (ii) in the event that a relevant authority prohibits the exhibition in either country of a film which has Approved Co-production status, or
 - (iii) in the event that a relevant authority prohibits the export of the film to a third country;
 - f) make provision about the respective copyright entitlements of the co-producers;
 - g) make provision for the distribution of the rights and revenues arising in connection with the co-production;
 - h) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of territories and/or the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
 - i) provide that the original protection and reproduction material from the production ("the material") and the first completed version ("the master") are to be deposited in a place mutually agreed by the co-producers; and

- j) provide:
 - (i) that each co-producer is to have free access to the material and the master in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (ii) either that each of the co-producers is to have joint ownership of the material and the master or that each co-producer is to be the owner of a copy of the material and the master; and
 - (iii) that a sufficient number of copies of the material and the master are to be made for all the co-producers without restriction on the number of copies made by each co-producer.
- k) state that amendments to the contract that affect Approved Co-production status must be submitted for approval to the Competent Authorities before the co-production is finished.

Section 2: Co-productions with finance-only contributions

- 27) For the purposes of Article 4 (1)(a) of this Agreement, a co-production which does not (and is not expected to) meet the requirement of paragraph 13 of Section 1 of this Annex may nevertheless be treated by the Competent Authorities as meeting the requirements set out in this Annex if:
 - a) all the other requirements of Section 1 of this Annex, and
 - b) the conditions set out in paragraphs 28–33are (or are expected to be) met:
 - 28) The Competent Authorities have, in respect of each one year period, agreed to and published a limit applying to the number of co-productions relying on this Section of this Annex which may be granted provisional Approved Co-production status over that period.
 - 29) The co-production includes one or more minority contributions from one or more co-producers which are limited to finance only.
 - 30)
 - a) In the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, the finance only contribution from the co-producers (taken together) must not be less than 20% and not more than 25% of the total production cost;
 - b) in any other case, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must not be less than 10% and not more than 25% of the total production cost.
 - 31) The co-production has a majority Party Co-producer who makes a film-making contribution.
 - 32) The grant of Approved Co-production status to the co-production would not cause the limit referred to in paragraph 28 of this Annex to be exceeded.
 - 33) The grant of Approved Co-production status to the co-production does not (other than temporarily) aggravate a state of imbalance between the Parties with regard to:
 - a) the aggregate film-making contributions in connection with co-productions which have Approved Co-production status in reliance on this Section of this Annex; and
 - b) the number of such co-productions which are Moroccan majority co-productions and Hungarian majority co-productions.
-

A Kormány 507/2023. (XI. 17.) Korm. rendelete az egészségügyi fekvőbeteg-szakellátást nyújtó közfinanszírozott szolgáltatók gazdálkodását segítő intézkedésekről

A Kormány

az Alaptörvény 15. cikk (3) bekezdésében meghatározott eredeti jogalkotói hatáskörében,

az 5. § és az 1. melléklet tekintetében a kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény 83. § (2) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján,

az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) A kötelező egészségbiztosítás ellátásairól szóló 1997. évi LXXXIII. törvény (a továbbiakban: Ebtv.) 31. § (9a) bekezdése alapján adatot szolgáltató állami, egyházi tulajdonban álló, továbbá a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény szerinti felsőoktatási intézmény részeként működő klinikai központ fekvőbeteg-szakellátó egészségügyi szolgáltató (a továbbiakban: egészségügyi szolgáltató) – amennyiben lejárt tartozásállománya 2023. szeptember 30-án meghaladja a Nemzeti Egészségbiztosítási Alapkezelő (a továbbiakban: finanszírozó) által 2023. január–augusztus időszakban kifizetett finanszírozásának három naptári napra jutó összegét – működési támogatásban részesül. A működési támogatás összegét a Belügyminisztérium, a finanszírozó közreműködésével számítja ki az egészségügyi szolgáltatónak az Ebtv. 31. § (9a) bekezdése alapján történt adatszolgáltatása, a 2023. évi teljesítményjelentései, a (3) és (4) bekezdésben foglaltak, valamint a (6) bekezdés szerinti mutatók alapján. Az e bekezdés alapján nyújtott működési támogatást a 2. § (1)–(5) bekezdésének megfelelően lehet felhasználni. A működési támogatás összegét a finanszírozó a honlapján közzéteszi.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti működési támogatás összegének megállapítása során nem vehető figyelembe a nagyjértékű gyógyszerfinanszírozás előirányzat terhére már finanszírozott pénzügyi keretes készítmények finanszírozóra engedményezett összege.
- (3) Az egészségügyi szolgáltató működési támogatásra jogosult
- az egynapos sebészeti ellátások súlyszámnövekményével arányosan a 2023. év és a 2022. év viszonylatában,
 - a 2023. évi várólista csökkentési programban teljesített ellátások súlyszámával arányosan és
 - a szolgálati elismerések 2023. évi kifizetési kötelezettségének 50%-os mértékéig.
- (4) A (3) bekezdésben foglaltakon felül működési támogatásban részesül az az egészségügyi szolgáltató, amelynek 2023. szeptember 30-án fennálló lejárt tartozásállománya meghaladja a módosított kiadási előirányzata, ennek hiányában az Egészségbiztosítási Alapból származó bevétele alapján becsült kiadási főösszege 10%-át, a 10%-ot meghaladó mérték erejéig.
- (5) Az egészségügyi szolgáltató a legalább 60 napon túl lejárt tartozásállományának megfelelő működési támogatásra jogosult. Csökkentendő a támogatás azon 60 napon túl lejárt kötelezettség tekintetében, ahol az egészségügyi szolgáltató nem tett meg minden tőle elvárhatót annak érdekében, hogy a tartozás lejáratát a 60 napot ne haladja meg.
- (6) A (3)–(5) bekezdésben foglaltakon túl a működési támogatás fennmaradó összegének kiszámítása
- a tervezett éves keret kihasználtságának,
 - a közfinanszírozott egészségügyi szolgáltatások egyesített teljesítménymutatójára jutó lejárt kötelezettségállomány fajlagos mértékének,
 - az egészségügyi szolgáltató szakmaszerkezetének és
 - az ellátási érdekek
- a figyelembevételével történik.
- (7) A (6) bekezdés szerinti számítás során figyelembe kell venni, hogy az egészségügyi szolgáltató rendelkezésre álló pénzeszközei a tartozásállomány milyen mértékű kielégítésére alkalmasak vagy voltak alkalmasak.
- (8) A működési támogatás összege nem haladhatja meg az egészségügyi szolgáltató lejárt tartozásállományának összegét.
- (9) Az (1) bekezdés szerinti működési támogatás fedezetét az egészségügyi szolgáltatások Egészségbiztosítási Alapból történő finanszírozásának részletes szabályairól szóló 43/1999. (III. 3.) Korm. rendelet 5. számú melléklete szerinti Célelőirányzatokon belül a Működési támogatás előirányzata szolgál.

- 2. §** (1) Az egészségügyi szolgáltató az 1. § szerinti működési támogatást
- a) a Közbeszerzési és Ellátási Főigazgatóságról szóló 250/2014. (X. 2.) Korm. rendelet szerint 2023. július 1-jétől és 2024. január 1-jétől a Közbeszerzési és Ellátási Főigazgatóság hatáskörébe tartozó feladatokra vonatkozó lejárt tartozások,
 - b) a büntetés-végrehajtási szervezet részéről a központi államigazgatási szervek és a rendvédelmi szervek irányában fennálló egyes ellátási kötelezettségekről, a termékek és szolgáltatások átadás-átvételének és azok ellentételezésének rendjéről szóló 44/2011. (III. 23.) Korm. rendelet szerint teljesített megrendelésekből származó lejárt szállítói tartozások,
 - c) a 2023. szeptember 30-án 60 napon túl lejárt szállítói tartozások,
 - d) a 2023. szeptember 30-án 60 napon túl lejárt egyéb tartozások,
 - e) a 2023. szeptember 30-án 31–60 napon belül lejárt szállítói és egyéb tartozások, a 2023. szeptember 30-án 30 napon belül lejárt szállítói és egyéb tartozások, a 2023. december 31-éig lejáró szállítói és egyéb tartozások
- kiegyenlítésére használhatja fel 2023. december 31-éig, azzal, hogy a sorrendben következő pontban meghatározott célra csak akkor használható fel a támogatás, ha a sorrendben azt megelőző pont szerinti tartozását az egészségügyi szolgáltató már kiegyenlítette.
- (2) Az (1) bekezdés e) pontjában felsorolt tartozások kiegyenlítésének sorrendjéről a fenntartó, egészségügyi felsőoktatási intézmény klinikai központja esetében a felsőoktatásért felelős miniszter dönt.
- (3) Az 1. § szerinti működési támogatás intézményi felújításra, beruházásra, fejlesztésre nem használható fel.
- (4) A finanszírozó az 1. § szerinti működési támogatást 2023. november 30-ig utalványozza az egészségügyi szolgáltató részére.
- (5) A működési támogatás (1) bekezdés szerinti felhasználása során nem számolhatók el a működési támogatás átutalása előtt kifizetett tartozások.
- 3. §** (1) Az 1. § szerinti működési támogatás jogszerű felhasználását a kormányzati ellenőrzési szerv 2024. szeptember 30-ig ellenőrzi. Az ellenőrzés eredményéről a kormányzati ellenőrzési szerv tájékoztatja az egészségbiztosításért felelős minisztert (a továbbiakban: miniszter). A kormányzati ellenőrzési szerv ellenőrzése eredményeképpen feltárt, a támogatás felhasználásával kapcsolatos szabálytalanságok esetén visszatérítendő összeg mértékét és a visszatérítés határidejét a miniszter állapítja meg.
- (2) A visszavonandó összegről és annak időpontjáról a szolgáltatót és a finanszírozót a miniszter értesíti. A finanszírozó jogosult a támogatás kiutalása napján érvényes jegybanki alapkamat kétszeresével terhelt visszatérítendő összeget három egyenlő részletben levonni az egészségügyi szolgáltató részére esedékes havi finanszírozási összegből.
- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 5. §** Az egészségügyi szolgáltatások Egészségbiztosítási Alapból történő finanszírozásának részletes szabályairól szóló 43/1999. (III. 3.) Korm. rendelet 5. számú melléklete helyébe az 1. melléklet lép.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 507/2023. (XI. 17.) Korm. rendelethez
 „5. számú melléklet a 43/1999. (III. 3.) Korm. rendelethez

Megnevezés		Millió forint 2023. évi előirányzat
	Háziorvosi, háziiorvosi ügyeleti ellátás	
	Praxisfinanszírozás	105 372,0
	Praxistámogatás	2 797,4
	Háziorvosi, szakdolgozói bértámogatás	117 049,6
	Indikátorrendszer finanszírozás	22 154,0
	Eseti ellátás díjazása	649,3
	Ügyeleti szolgálat	13 106,2
1.	Háziorvosi, háziiorvosi ügyeleti ellátás összesen	261 128,5
	Védőnői szolgáltatás, anya-, gyermek- és ifjúságvédelem	
	Iskolaegészségügyi ellátás	2 317,1
	Iskolaegészségügyi ellátás bértámogatás	255,1
	Védőnői ellátás	24 009,8
	Anya-, gyermek- és csecsemővédelem	483,4
	MSZSZ: gyermekgyógyászat	121,6
	MSZSZ: nőgyógyászat	96,3
2.	Védőnői szolgáltatás, anya-, gyermek- és ifjúságvédelem összesen	27 283,3
	Fogászati ellátás	
	Praxisfinanszírozás	39 233,3
	Praxistámogatás	973,7
	Indikátorrendszer finanszírozás	3 543,4
	Fogorvosi, szakdolgozói bértámogatás	40 328,9
3.	Fogászati ellátás összesen	84 079,3
4.	Otthoni szakápolás	8 180,8
5.	Betegszállítás és orvosi rendelvényű halottszállítás	12 796,9
6.	Művesekezelés	32 471,1
	Célelőirányzatok	
	Méltányossági alapon történő térítések	13 411,3
	Alapellátási vállalkozás támogatási átalánydíj	55,0
	Tartósan betöltetlen háziiorvosi és fogorvosi körzetek betöltésének, valamint háziiorvosi tevékenység végzéséhez szükséges praxisjog vásárlásának támogatása	1 250,0
	Tervezett külföldi ellátások orvosi felülvizsgálata	20,0
	Egészségügyi dolgozók 2018–2023. évi béremelésének fedezete	695 467,8
	Egészségügyi dolgozók fix összegű bérkiegészítésének, béremelésének fedezete	3 830,1
	Az egészségügyi dolgozók pénzellátást helyettesítő jövedelem-kiegészítése	39 787,3
	Fiatal szakorvosok támogatása	320,8
	Működési támogatás	90 225,0
7.	Célelőirányzatok összesen	844 367,3
8.	Mentés	45 560,5
9.	Laboratóriumi ellátás	24 339,9
	Összevont szakellátás	
	Járóbeteg-szakellátás	203 861,7
	Népegészségügy fejlesztése	2 717,5
	2023. évi többletkapacitás befogadás fedezete	138,1
	Működési költségelőleg	2 000,0
	Molekuláris diagnosztikai (PCR) ellátás	7 937,6
	Fekvőbeteg-szakellátás	653 911,7
	<i>aktív fekvőbeteg-szakellátás</i>	565 327,9
	<i>krónikus fekvőbeteg-szakellátás</i>	78 956,2
	<i>fogvatartottak egészségügyi ellátása</i>	1 927,6
	<i>várólista csökkentés</i>	7 700,0

	Extrafinanszírozás	1 000,0
	Speciális finanszírozású szakellátás	57 588,6
10.	Összevont szakellátás összesen	929 155,2
12.	Gyógyító-megelőző ellátás céltartalék	3 132,1
14.	Nagyértékű gyógyszerfinanszírozás	129 659,8
ÖSSZESEN		2 402 154,7

IX. Határozatok Tára

A köztársasági elnök 247/2023. (XI. 17.) KE határozata dandártábornok szolgálati jogviszonyának megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés e) pontja, valamint a rendvédelmi feladatokat ellátó szervek hivatásos állományának szolgálati jogviszonyáról szóló 2015. évi XLIII. törvény 32. § (1) bekezdése, 80. § (2) bekezdés d) pontja, 86. § (1) bekezdés b) pontja és 86. § (6) bekezdés b) pontja alapján – a belügyminiszter javaslatára – *Pomozsi Sándor* rendőr dandártábornok hivatásos szolgálati jogviszonyát 2024. február 10-ei hatállyal felmentéssel megszüntetem.

Budapest, 2023. október 18.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. október 27.

Dr. Pintér Sándor s. k.,
belügyminiszter

KEH ügyszám: KEH/6664-3/2023.

A Kormány 1505/2023. (XI. 17.) Korm. határozata az Egészségbiztosítási Alap Gyógyító-megelőző ellátás alcím Célelőirányzatok jogcímcsoport 2023. évi előirányzatának megemeléséről és egyéb intézkedésekről

A Kormány

- elrendeli az egészségügyi fekvőbeteg-szakellátást nyújtó közfinanszírozott szolgáltatók gazdálkodását segítő intézkedésekről szóló rendeletben foglalt szabályok szerint a közfinanszírozott egészségügyi szolgáltatók lejárt szállítói állományának kiegyenlítése érdekében a Magyarország 2023. évi központi költségvetéséről szóló 2022. évi XXV. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 13. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében a Kvtv. 1. melléklet LXXII. Egészségbiztosítási Alap fejezet, 2. Egészségbiztosítási ellátások kiadásai cím, 7. Gyógyító-megelőző ellátás alcím, 7. Célelőirányzatok jogcímcsoport 90 225 000 000 forinttal történő megemelését, az 1. melléklet szerint;

Felelős: pénzügyminiszter
belügyminiszter

Határidő: azonnal

- felhívja a pénzügyminisztert, hogy – a belügyminiszter bevonásával – gondoskodjon a 2023. évben 1 852 102 421 forint többletforrás biztosításáról a Kvtv. 1. melléklet XIV. Belügyminisztérium fejezet, 9. Gyógyító-megelőző ellátás szakintézetei cím, 2. Gyógyító-megelőző ellátás intézetei alcím javára.

Felelős: pénzügyminiszter
belügyminiszter

Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Kormány 1506/2023. (XI. 17.) Korm. határozata Hévíz turizmusának fejlesztéséhez szükséges intézkedésekről

A Kormány

1. egyetért azzal, hogy a magyarországi gyógyturizmus fejlesztése érdekében szükséges Hévízgyógyfürdő meglévő intézményrendszerének átstrukturálása, új üzemeltetési modell kialakítása, Hévízgyógyfürdő és környezetének fejlesztése, valamint a Hévíz-Balaton Airport fejlesztése;
2. egyetért azzal, hogy Hévízgyógyfürdő turisztikai célú vagyonelemeinek – beleértve a Hévízi-gyógytót, valamint a Hotel Spa Hévíz – üzemeltetését a Magyar Turisztikai Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Ügynökség) egy, az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerülő, újonnan létrehozandó gazdasági társaság által lássa el;
3. felhívja a gazdaságfejlesztési minisztert, hogy a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság (a továbbiakban: MNV Zrt.) útján gondoskodjon 100 000 000 forint pénzbeli hozzájárulással – 20 000 000 forint jegyzett tőke és 80 000 000 forint tőketartalék mellett – a 2. pont szerinti, a magyar állam 100%-os tulajdonában álló gazdasági társaság zártkörűen működő részvénytársaság formájában történő megalapításáról;
Felelős: gazdaságfejlesztési miniszter
Határidő: a forrás rendelkezésre állását követően azonnal
4. felhívja a gazdaságfejlesztési minisztert, hogy tegye meg a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a 3. pont szerinti gazdasági társaság tekintetében a tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességének gyakorlójaként az Ügynökség kerüljön kijelölésre;
Felelős: gazdaságfejlesztési miniszter
Határidő: a 3. pont szerinti társaság cégnyilvántartásba való bejegyzését követően azonnal
5. felhívja a Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető minisztert, hogy az Ügynökség vagy az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerülő társaság útján a Hévízgyógyfürdő és Szent András Reumakórház (a továbbiakban: Kórház) fenntartójának a bevonásával gondoskodjon a Kórház jelenlegi színvonalon történő folyamatos működését biztosító intézkedések és források meghatározásáról, továbbá az ehhez szükséges együttműködési megállapodás megkötéséről;
Felelős: Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető miniszter
belügyminiszter
Határidő: 2023. december 31.
6. egyetért azzal, hogy a 2. pont szerinti intézkedés feltétele az 5. pontban meghatározott együttműködési megállapodás megkötése;
7. felhívja a Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető minisztert, hogy az Ügynökség bevonásával készítse elő azokat a jogszabály-módosításokat, és tegye meg azokat az intézkedéseket, amelyek az 1. és 2. pontban meghatározott feladatok megvalósításához szükségesek;
Felelős: Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető miniszter
Határidő: azonnal
8. felhívja a Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető minisztert, hogy – az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerülő gazdasági társaság útján – az építési és közlekedési miniszter bevonásával gondoskodjon a Hévíz-Balaton Airport fejlesztéséhez szükséges feladatok előkészítéséről és megvalósításáról;
Felelős: Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető miniszter
építési és közlekedési miniszter
Határidő: azonnal
9. felhívja a Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető minisztert, hogy – az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerülő gazdasági társaság útján – gondoskodjon a Hévízgyógyfürdő és környezetének fejlesztése érdekében szükséges feladatok előkészítéséről és megvalósításáról;
Felelős: Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető miniszter
Határidő: folyamatos

10. egyetért azzal, hogy az 1. pontban meghatározott feladatok a turizmus-vendéglátás ágazati programról szóló 1650/2022. (XII. 22.) Korm. határozat keretében biztosított forrásból kerüljenek megvalósításra;
11. felhívja a Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető minisztert, hogy az Ügynökség útján gondoskodjon az 1. és 8. pontban meghatározott feladatok megvalósításához szükséges támogatási szerződések megkötéséről.

Felelős: Miniszterelnöki Kabinetirodát vezető miniszter

Határidő: azonnal

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök
